

Hodie Christus natus est I

Europäische Weihnachtslieder
in Sätzen für gleiche Stimmen
in der Originalsprache

European Christmas songs
in arrangements for equal voices
in the original language

Chants de Noël d'Europe
harmonisés pour voix égales
en langue originale

herausgegeben von / edited by / édité par
Europa Cantat · European Federation of Young Choirs
Editionsleitung / chief editor / éditeur principal
Helmut Steger

Index in alphabetical order

Title	Composer/Arranger	On CD	Country/abbreviation	No.
Alle psallite cum luya	Anonymus	●	France F	.30
Čhtíc, aby spal	Eben	●	.Czechoslovakia CZ	.17
Dormi Iesu dulcissime	Esterházy	●	.Hungary H	.20
Dzisiaj w Betlejem	Nowowiejski	●	.Poland PL	.15
Een kint gheboren in Bethlehem	Nuffel	●	.Belgium B	.33
Es ist ein Ros entsprungen*	Commerell	●	.Germany D	.1
Es ist für uns eine Zeit angekommen*	Buchenberg	●	.Germany D	.3
Es wird schon glei dumpa	Bauernfeind	●	.Austria A	.2
Gdy śliczna Panna	Rubin	●	.Poland PL	.16
Hátið fer að höndum ein	Runarsdottir	●	.Iceland IS	.38
Hodie Christus natus est	gregorianisch	●		.39
Il est né le divin enfant*	Wagner	●	France F	.31
Joululaulu	Hannikainen	●	.Finland FIN	.11
Julen har bragt velsignet bud	Weyse	●	.Denmark DK	.8
Juleverset	Kverno	●	.Norway N	.6
Kaj se vam zdi	Močnik	●	.Slovenia SI	.21
Kalanda Kastoriá'	Pappàs	●	.Greece GR	.25
Lieb Nachtigall, wach auf	Kaiser	●	.Germany D	.4
Maria durch ein Dornwald ging	Buchenberg	●	.Germany D	.5
Mitt hjerte alltid vanker	Folksong	●	.Norway N	.7
Mostan kinyílt	Mohay	●	.Hungary H	.19
Narodil se Kristus Pán	Eben	●	.Czechoslovakia CZ	.18
Nit de vetlla	Cervera	●	.Spain E	.29
Noël Nouvelet	Cabut	●	.France F	.32
Nu sijt willekome*	Nuffel	●	.Belgium B	.34
Oi Betlehem	Almandoz	●	.Spain E	.28
Oj, djetešce moje drago	Celar	●	.Croatia HR	.22
Oj, koledo	Arabov	●	.Bulgaria BG	.24
Senti, senti	Stella	●	.Italy I	.26
Simtiem cepu kukulišu	Jermaks	●	.Latvia LV	.13
Stig in, Lucia, stig in	Grippe	●	.Sweden S	.9
The holly and the ivy*	Rutter	●	.Great Britain . . GB	.35
The holly and ivy girl	Diederich	●	.Ireland IRL	.37
Tiliseb, tiliseb aisakell	Virkhaus	●	.Estonia EE	.12
Tropar na Božić*	Mokranjac	●	.Yugoslavia YU	.23
Tyliaja nakti*	Abaris	●	.Lithuania LT	.14
Underbar en stjärna blid	Runbäck	●	.Sweden S	.10
We wish you a merry Christmas	Hughes	●	.Great Britain . . GB	.36
Zumba zum	Iglesias	●	.Spain E	.27

*Also available in arrangements for mixed voices in *Hodie Christus natus est II* (CV 2.090)

Als in den neunziger Jahren in Europa viele Grenzen durchlässiger wurden, und sich der europäischen Chororganisation *Europa Cantat* – Europäische Föderation Junger Chöre neue nationale und regionale Verbände angeschlossen, bat der damalige Präsident der Chorbewegung Estlands um Weihnachtsmusik für osteuropäische Kinderchöre. Nun liegt vor, was die Kinderchor-Kommission von *Europa Cantat*, dem damaligen Auftrag folgend, zusammengetragen und vorbereitet hat: eine Sammlung mit weihnachtlichen Liedern und Sätzen für gleichstimmige Chöre aus möglichst vielen Ländern Europas.

Hier einige Vorschläge, wie sich dieses Chorbuch nützen läßt. Man kann

- die Lieder mehrstimmig, aber auch einstimmig singen,
- den Chor instrumental stützen (mit Streichern, Holzbläsern, Blockflöten),
- die Sätze ganz oder teilweise instrumental musizieren (z. B. Solostimme mit Baßinstrument oder mit gesummen Chorstimmen ...),
- sie mit eigenen Überleitungen (ggf. auch Transpositionen) zu einem Zyklus verbinden,
- die Texte notfalls in die eigene Sprache umdichten, uvm.

Eine CD, auf der fast alle Sätze eingespielt sind, liegt den als Einzel exemplar erworbenen Chorbüchern bei. Auch eine zweite CD mit den in der jeweiligen Landessprache gesprochenen Texten erleichtert das Erlernen der fremdsprachigen Lieder. Sie kann zusätzlich bestellt werden (CV 2.099/98).

Ich danke allen, die beim Zusammentragen der Lieder und Sätze geholfen haben, insbesondere den damaligen Mitgliedern der Kinderchor-Kommission von *Europa Cantat*: Montserrat Lluveras (E), Gilbert Martens (B), Marieke Missine (B), Dr. Katalin L. Nagy (H), Lydia Zachariassen (DK) und Venno Laul (EE). Ihre Kontakte über die Grenzen hinweg haben die Vielfalt des Inhalts ermöglicht.

Halle an der Saale, im Juli 1999
Helmut Steger

In the 90s, when many borders were being opened and a number of new national and regional associations were joining the European choral organisation *Europa Cantat* – European Federation of Young Choirs, the then President of the Estonian choral movement asked for Christmas music to be made available for East European children's choirs. The *Europa Cantat* Commission for Children's Choirs was given the task of gathering and preparing a collection of Christmas songs for equal voice choirs from as large a number of European countries as possible. The results are now available in this book.

Here are a few ways to sing the music contained in this volume:

- sing the songs in several parts or in unison,
- support the choir with instruments, (with strings, woodwind, recorders),
- play all or part of a song on instruments (e.g. solo voice with bass instrument or with a hummed choral accompaniment)
- join the songs together (transposing if necessary) with your own interludes to form a cycle
- have just a small number of singers perform the songs with the rest of the choir humming or singing repeated syllables (dumm, bomm, etc.)
- if necessary, rephrase the texts in your own language (just to list a few of the many possibilities for singing these songs).

A CD containing almost all the songs is included with each individually-sold copy of the book. A second CD, with the words spoken by native speakers to help with the learning of the foreign texts, can be ordered separately (CV 2.099/98).

I would like to thank all those who have helped to collect the songs and arrangements, especially the former members of the *Europa Cantat* Commission for Children's Choirs: Montserrat Lluveras (E), Gilbert Martens (B), Marieke Missine (B), Dr. Katalin L. Nagy (H), Lydia Zachariassen (DK) and Venno Laul (EE). Their contacts across many borders have enabled us to compile a wide variety of material.

Halle an der Saale, July 1999
Helmut Steger

Quand, dans les années 90, beaucoup de frontières se sont ouvertes en Europe et que de nouvelles organisations nationales et régionales ont adhéré à *Europa Cantat* – Fédération Européenne des Jeunes Chorales, le président du mouvement choral d'Estonie de l'époque demanda des chants de Noël pour les chœurs d'enfants des pays de l'Est. Aujourd'hui, le recueil dont on avait demandé l'élaboration à la Commission pour Chœurs d'Enfants d'*Europa Cantat* est terminé : une collection de chants de Noël et d'arrangements pour voix égales venant d'un maximum possible de pays européens.

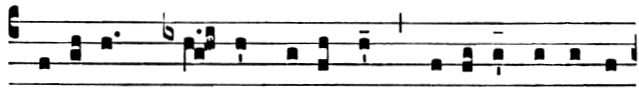
Voici quelques propositions pour l'utilisation de ce recueil. On peut ...

- chanter à plusieurs voix, mais aussi à l'unisson,
- donner un support instrumental au chœur (avec des instruments à cordes, des bois, ou des flûtes à bec),
- faire jouer des instruments pendant toute la chanson ou pendant une partie (par exemple, la partie de soliste avec un instrument basse ou bien avec le chœur bouche fermée),
- les relier par des intermèdes (éventuellement avec des transpositions) pour en faire une suite,
- en dernier recours, traduire les textes dans sa propre langue et d'autres encore.

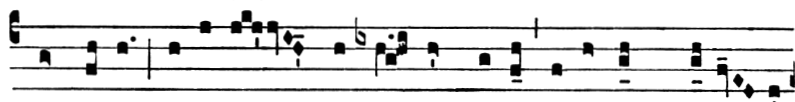
Un CD contenant pratiquement tous les chants est joint à chaque exemplaire du livre vendu individuellement. Un second CD contenant le texte dit par des personnes dans leur langue maternelle pour aider à l'apprentissage des textes en langue étrangère peut être commandé séparément (CV 2.099/98).

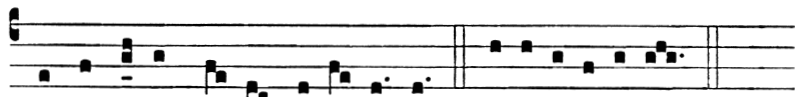
Je remercie tous ceux qui nous ont aidé à rassembler ces chansons et ces arrangements, surtout les membres de la Commission pour Chœurs d'Enfants d'*Europa Cantat* de l'époque : Montserrat Lluveras (E), Gilbert Martens (B), Marieke Missine (B), Dr. Katalin L. Nagy (H), Lydia Zachariassen (DK) et Venno Laul (EE) ! Leurs contacts au delà des frontières ont permis un contenu aussi varié.

Halle an der Saale, juillet 1999
Helmut Steger

H 
Odi- e * Chri- stus na- tus est : hó- di- e Salvá- tor


appá- ru- it : hó- di- e in terra canunt Ange- li, lætán- tur Ar-


chá- nge- li : hó- di- e exsúl- tant justí, di- cén- tes : Gló- ri- a


in excélsis De- o, alle- lú- ia. E u o u a e.

1. Es ist ein Ros entsprungen D

Melodie: 16. Jahrhundert, Köln 1599

Satz: Georg Commerell 1999

nach Michael Praetorius 1609

Es ist ein Ros ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart, wie
 A spot - less rose is blow - ing, Sprung from a ten - der root Of
 D'un ar - bre sé - cu - lai - re, du vieux tronc d'I - sa - i, du -

6
 uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art und hat
 an - cient seers fore - show - ing Of Jes - se prom - ised fruit. Its bu
 rant l'hi - ver aus - tè - re, un frais ra - meau jail - lit. Et

12
 bracht mit - ten im kal - ten Win - ter woen Nacht.
 light A - mid the cold, cold win - ter t. - mid - night.
 ci, dans la nuit calme et clai - re, fleu - ri.

2. Das Röslein, das ich meine,
 davon Jesaja sagt,
 hat uns gebracht alleine
 Marie, die reine Magd;
 aus Gottes ewgem Rat
 hat sie ein Kind geboren,
 welches uns selig macht

2. The Rose, which I love and might
 V. 1: The Rose, which I love and might
 V. 2: The Rose, which I love and might
 V. 3: The Rose, which I love and might
 In the winter she bare us
 Christ's night.

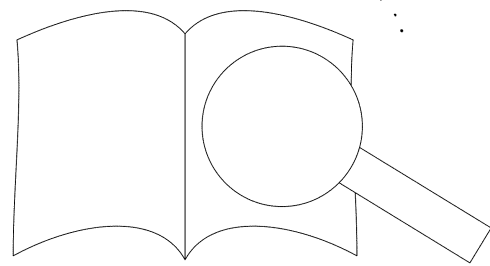
2. Dieu, par la voix fervente
 De nombreux serviteurs,
 A son peuple en attente
 Promettait un Sauveur.
 Il vient, suprême honneur,
 Chez une humble servante,
 Toute à son pur bonheur.

3. Das Blümelein so
 das duftet uns so
 mit seinem
 vertreibt's
 Wahr' M
 hilft
 re

whose fragrance tender
 sweetness fills the air,
 and in glorious splendour
 dispels the darkness everywhere;
 true man, yet very God,
 from sin and death now save us
 and share our every load.

3. Il vient sans apparence,
 Des pauvres, il est roi;
 Il connaît leur souffrance,
 Les guérit par la foi.
 La mort des plus d'effroi:

V. 1+2: C. Winkworth (1824)
 V. 3: H. R. Krauth Spaeth (1844)



2. Es wird scho glei dumpa A

Weihnachtslied aus Tirol
Satz: Hans Bauernfeind (1908–1985)

Gently moving

p

1. Es wird scho glei dum - pa, es wird já scho Nächt. Dá kim i zu
2. Ver - giß hiaz, o Kin - derl, dein Kum - mer, dei Load, daß d' dá - da muaßt
3. Já, Kin - derl, du bist hält im Krip - perl so schen, mi ziemt, i kánn
4. Mách zua dei - ne Äu - gerl in Ruah und in Fried und gib ma zum

p

1. Es wird scho glei dum - pa, es wird já scho Nächt.
2. Ver - giß hiaz, o Kin - derl, dein Kum - mer, dei Load,
3. Já, Kin - derl, du bist hält im Krip - perl so schen,
4. Mách zua dei - ne Äu - gerl in Ruah und in Fried

6 *mf*

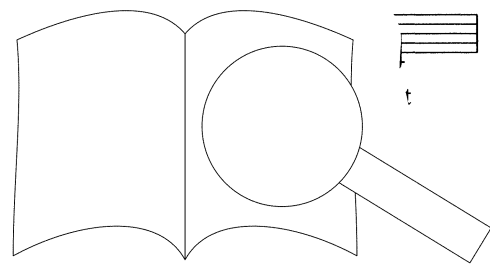
dir her, mein Hei - land, auf d'Wächt. Will dl dem
lei - dn im Stáll auf da Hoad. Es - gerl dei
nim - ma dá weg von dir gehn. I vo. er - zen die
Äb - schied dein Segn nu grád mit. rd Schla - ferl a

kim i zu dir her, mein Hei - land, auf d'Wächt. Will sin - ga - a
dá - da muaßt lei - dn im Stáll auf da Hoad. Es - gerl ad. Es - zern já die
ziemt, i kánn nim - ma dá weg von dir gehn. I wünsch dir von
gib ma zum Äb - schied dein Segn nu grád mit. Äft - werd a mei

11

Liab - li du mágst já net schlä - fn, i
Lie möcht schö - na nit sei - drin an
süa dö En - gerln vom Him - mel, sö
sor äft kánn i mi ma - li aufs

dem Liab - ling, dem kloa
dei Lie - ger - stätt aus
den die süa - ße - ste Ruah
ferl a sor - gen - los sei



15

p *pp*

hör di nur woan.
 Kö - nig sei Haus. Hei, - hei, - hei, - hei, schläf süaß, herz - liabs Kind.
 dek - kn di zua. Nie - da - legn gfreun.

p *pp*

schlä - fn, i hör di nur woan.
 sei - drin an Kö - nig sei Haus. Hei, hei, schläf süaß, herz - liabs Kind.
 Him - mel, sö dek - kn di zua. -
 rua - li aufs Nie - da - legn gfreun.

3. Es ist für uns eine Zeit angekommen CH

Stern -
 Satz: Wol -

1. Es ist für uns ei - ne Zeit an - ge - kom
 2. In ei - ner Krip - pe der Hei - land muß
 3. Es kom - men Kön' - ge ihn an - zu -

ar
 und führt

3

uns ei - ne gro - ße Gnad! Un - su - Christ, der - für
 Stroh in - kal - ter Nacht. Zw - E - se - lein lie - gest
 sie nach Beth - le - hem. Kr. er le - gen sie ab, brin - gen

pp

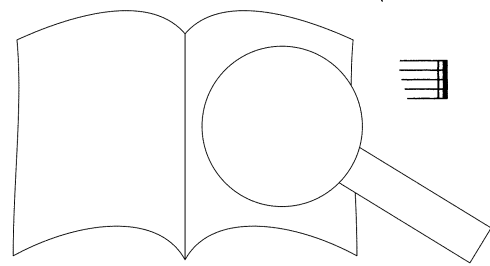
ser Hei - land Je - su Christ, der -
 schen Ochs und E - se - lein lie -
 - und Szep - ter le - gen sie ab, brin -

7

uns,
 du, du,
 an ihm,

der für uns M - ist,
 lie - gest
 brin - gen

der - für uns, der für -
 lie - gest du, lie - gest
 brin - gen ihm, brin - gen -



4. Lieb Nachtigall, wach auf D

Bamberger Gesangbuch 1670
Satz: Benno Kaiser

1. Lieb Nach - ti - gall, wach auf! Wach auf, du schö - nes
2. Flieg her zum Krip - pe - lein! Flieg her, ge - fie - dert
3. Stimm, Nach - ti - gall, stimm an! Den Takt gib mit den

1. Lieb Nach - ti - gall, wach auf! Wach
2. Flieg her zum Krip - pe - lein! Flieg
3. Stimm, Nach - ti - gall, stimm an! Den

4

Vö - ge - lein auf je - nem grü - nen Zwei - ge - lein, wach hur
Schwe - ster - lein, blas an dem fei - nen Psal - ter - lein, sing, N
Fe - der - lein, auch freu - dig schwing die Flü - ge - lein, er -

auf, du schö - nes Vö - ge - lein auf je - ... ei ... i, wach
her, ge - fie - dert Schwe - ster - lein, blas an ... ein, sing
Takt gib mit den Fe - der - lein, auch schwin ... - lein, stimm

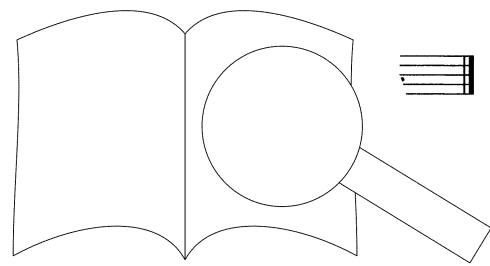
8

schnauf! Dem Kin - de - lein, ... heut ge - bo - ren,
fein! Dem Kin - de - le ... ko - lo - rie - re,
lein! Der Schöp - fer ... den mit Ge - bär - den

auf!
fein!
ein!
... aus - er - ko - ren, heut ge -
... mu - si - zie - re, ko - lo -
... Mensch will ... wer - den mit Ge -

hal'
iu ... g, sing, - sing lein.

alb er - fro - ren,
ju - bi - lie - re, sing, sing, -
en hier auf Er - den:



..., Stuttgart 1999

5. Maria durch ein' Dornwald ging D

Text: 16. Jahrhundert
Melodie: Aus dem Eichsfeld (Hessen)
Satz: Wolfram Buchenberg 1999

Flute

Violin *v broad bowing*

mf *f*

8

Fine

mf

1. Ma - ri - a durch ein' Dorn - wald
2. Was trug Ma - ri - a un - ter i'
3. Da ha - ben die Dor - nen Ro -

12

mf *poco f*

Ky - ri - e - lei - son. Ma - Dorn - wald ging, der
Ky - ri - e - lei - son. Ein ein - oh - ne Schmer - zen, das
Ky - ri - e - lei - son. A' den Wald ge - tra - gen, da

mf

e e - lei - son, e -

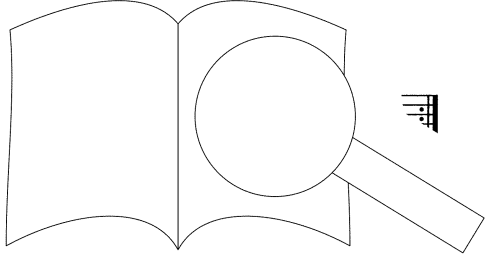
16

mf

ein Laub - ge - tra - gen. Je
- ter ih - rem Her - zen. J
nen Ro - sen ge - tra - gen. J

rei e - lei - son. J

N er the second stanza.
Rech as, Stuttgart 1999



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Juleverset N

Norwegisches Weihnachtslied
aus Nordmøre
Satz: Trond Kverno (*1945)

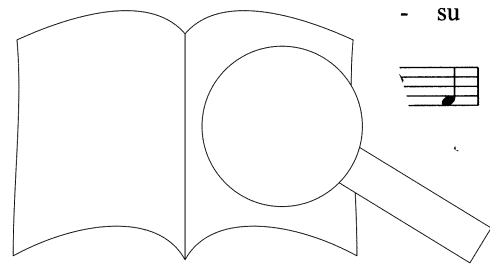
Et li - det Barn saa lys - te - ligt Er født for oss på Jor - den.
Av Jom - fru reen, hel un - der - ligt, Han vil - de vor Frel - ser vor - de.

Et li - det Barn saa lys - te - ligt Er født på Jor - den.
Av Jom - fru reen, hel un - der - ligt, Vor Frel - ser vor - de.

... Er født for oss på Jor - den
... Han vil - de vor Frel - ser, vor Frel

9
Om ei Guds Søn hadd' Man - dom hatt, Da ven for - tabt.
Om ei Guds Søn hadd' vi ble - ven for - tabt. Vor
Om ei Guds Søn hadd' Da var vi ble - ven for - tabt.

17
Vo. a - le - ne. Vi tak - ke dig sø - de Je - su
a - le - ne, a - le - ne - su
Sa - lig - hed han er a - le - ne



Christ at Men - ne - ske_ du vor - den est, Vogt os_ fra Hel - ve-des Pi - ne!

Christ at Men - ne - ske_ du vor - den est, Vogt os fra Hel-ve - des_ Pi - ne!

Men - ne - ske_ du vor-den, du vor - den est, Vogt os fra Hel - ve-des Pi - ne!

7. Mitt hjerte alltid vanker N

Norwe

1. Mitt hjer-te all - tid_ van - ker i_ Je - su fø - r' mi - ne_

2. Å kom, jeg opp vil_ luk - ke mitt hjer-te og leng - sel_

3. Jeg gjer-ne pal - me - gre - ne vil_ om din_ for deg a -

tan - ker som i ho - er er min leng - sel hjem - me, der

suk - ke: Kom, Je de Det er ei frem-med bo - lig, du

le - ne jeg_ Kom, la min sjel dog fin - ne sin

Jeg kan deg al - dri_ glen

Så skal du bli - ve_ tro

and, at du er født her in

8. Julen har bragt velsignet bud DK

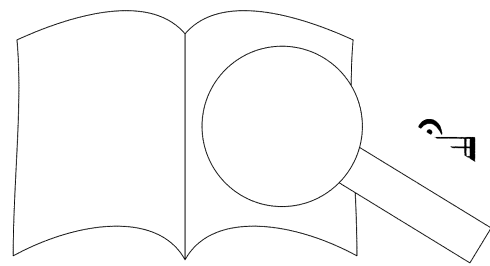
Text: Bernhard Severin Ingemann (1789–1862)
 Melodie und Satz:
 Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774–1842)

1. Ju - len har bragt vel - sig - net bud, nu glæ - des gam - le og un - ge; hvad
 2. Glæ - den er jor - dens gæst i dag med him - mel - kon - gen den lil - le; du
 3. Frel - se - ren selv var barn som vi, i dag han lå i sin vug - ge, den

5
 eng - le - ne sang i ver - den ud, nu al - le små bør sjæ - le
 fat - ti - ge spurv, flyv ned fra tag med du - en til i
 ha - ve, Guds eng - le fly - ver i, vil Je - sus for

9
 Gre - nen fra li - vets træ om fug - le på kvi - ste, det
 Dans, lil - le barn, på mo lig dag er op - run - den, i
 Him - me - rigs kon - ge blandt - le - glæ - den os brin - ger, han

13
 Jer fromt og kønt, skal al -
 re frel - ser fød, og pa -
 ne - sjæl på jord og lo -



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9. Stig in, Lucia, stig in

Text: Signe Hallström (1874–1964)

Melodie und Satz:
Solwig Grippe (*1922)

Calmly reciting



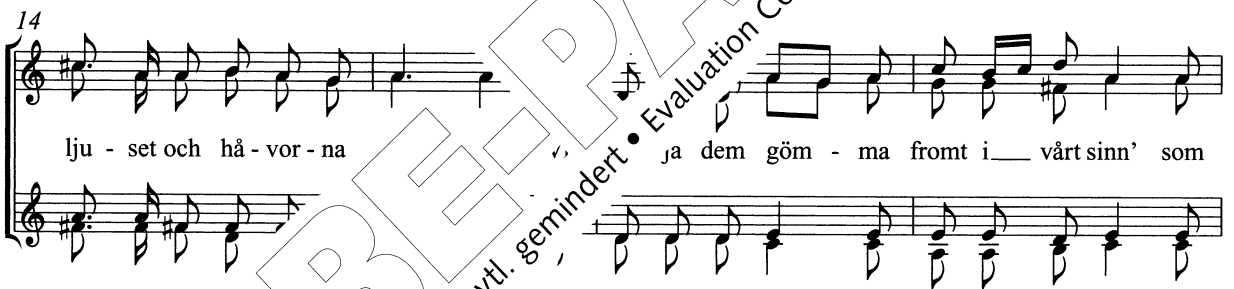
I mör - ko lan - de ski - ner det ljus — Lu - ci - a kom - mer i nat - ten.



5
Snön lig - ger vit ö - ver mark — och hus, sko - gen är tö - svart och tungr



9
stjär - nan står blank i natt - svart vat - ten. Stig i - c. — stig in, — med



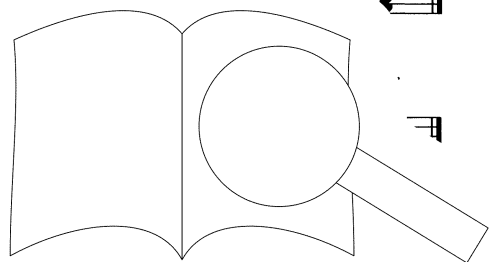
14
lju - set och hå - vor - na ja dem göm - ma fromt i — vårt sinn' som



18
ar - nan in, tills vå - -

Re. .diska Musikförlaget

ated with permission of Warner/Chappell Music Scandinavia AB



10. Underbar en stjärna blid s

Text: Nicolai Frederick Severin Grundtvig (1783–1872)
 aus dem Dänischen übersetzt von R. Kihlberg
 Melodie und Satz: Albert Runbäck (1894–1974)

Quite fluid

p *cresc.*

1. Un - der - bar en stjär - na blid lät sig se vid ju - le -
 2. Vid den kla - ra stjär - nans brand vi - se män från Ös - ter -
 3. Stjär - nan led - de Ös - terns män till vår Her - re Kris - tus

p *cresc.*

8 *p*

tid. Den sitt ljus be - gyn - te spri - da strå -
 land ut i värl - den gla - da dra - ga, lå
 hän: Föl - ja vi Guds ord det kla - ra, sk

p

15 *mf*

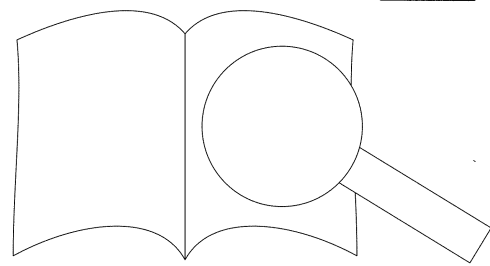
värl - den vi - da och mör - ka natt.
 rav led - sa - ga för ja Fräl - sa - ren.
 det oss va - ra, so till Je - sus Krist.

Rechte: AB Nordiska Musikförlä
 Printed with permissic
 andinavia AB

11. Joululaul

Pekka Juhani Hannikainen
 (1854–1924)

nen vie - non yön, pääl
 - lu en - kel - ten, jo -
 - le kun - ni - a ol -



us, Stuttgart 1999

9

rie - mun ää - ni he - läh - tää, suu - ret pie - net he - rät - tää.
 Va - pah - ta - ja juu - ri nyt teil - le om - pi syn - ty - nyt!
 maas - sa rau - ha su - loi - nen, hy - vä tah - to ih - mis - ten!

12. Tiliseb, tiliseb aisakell EST

Text: J. Oro (1901–1941)
 Melodie und Satz:
 Leonard Virkhaus (1916–1924)

Allegretto

mf

Ti - li - seb, ti - li - seb ai - sa - kell, lu - mi hell,

5

ti - li - seb, ti - li - seb ai - sa - kell, me il - gab maa.

Fine

9

1. Mõõ - du - vad ni - ki teed, tal - vist teed,
 2. Hel - gi - vad tal - ve - teel, kü - la - teel,

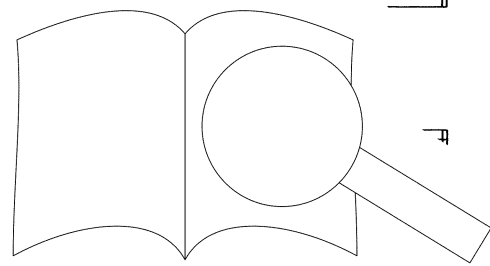
mp *cresc.* *mf*

13

kar - ja - maa, ü - le
 i - gal pool, ü - le

mp *f* *f* D.C.

Reprinted by Carus Verlag, a Gehrman Oy, Helsinki. Printed by permission



13. Simtiem cepu kukulīšu LV

Lettisches Weihnachtslied
Satz: Romualds Jermaks (*1931)

Allegretto *mp*

1. *mp* Sim-tiem ce - pu ku - ku - lī - šu,
Tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā,

Tambourine
mf *mp*

4

tol - de-rā, tol - de-rā, Zie-mas - svē-tkus gai - dī - da - ma, tol -
tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, - de-rā,

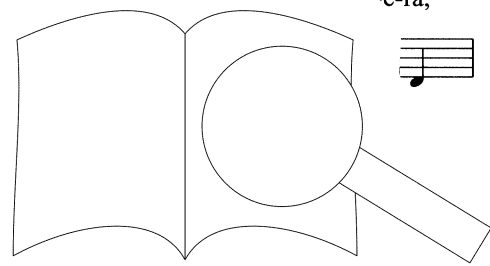
7

2. *mf* Sim-tiem nā - ca dan - ča bē - ri, tol zie-mas - svē-tku va - ka - rā - i,
3. *f* Nāc, mā - si - ņa cie - mo - tie - si. Zie-mas - svē-tku va - ka - rā - i,
tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā,

10

tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā, tol - de-rā,
4. *f* Būs pu - pi - ņas, būs zir - nī - xis, tol - de-rā,
5. *ff* Ai, ba - gā - ti Zie-mas - svē-tku va - ka - rā - i,
tol - de-rā.

...us, Stuttgart 1999



13

mf

Būs cū - ci - ņas sme - ce - rī - tis, tol - de - rā, tol - de - rā. 6. Trīs die - ni - ņas, trīs nak - sni - ņas,
 Pas - ta - li - ņu plē - sē - ji - ņi, tol - de - rā, tol - de - rā.

mf

Tol - de - rā, tol - de - rā,

16

ff

tol - de - rā, tol - de - rā, A - pau - tā - mi kā - ji - ņā - mi, tol - de - rā, tol - de - rā. Tol -
 tol - de - rā, tol - de - rā, tol - de - rā, tol - de - rā, tol - de - rā, tol - d

ff

cresc.

14. Tyliajā naktī LT

Text: Anonymus
 Naujalis (1869–1934)
 Konradas Abaris (*1955)

Tranquillo

pp

1. Ty - lia - ja nak - tī bal - sas su - r, kel - kit: Die - vas už - gi - mē!
 2. Nu - ē - jē ra - do Jē - zū ēd, ņa - šau - ta Die - vo kny - go - se.
 3. „O At - pir - kē - jau, se - niai lau - k, ar - čiais me - tū žmo - nių mel - džia - mas;
 4. Mes ir - gi lau - kiam, Vieš - tie, T, kai a - tei - si pas mus per Mi - šias,

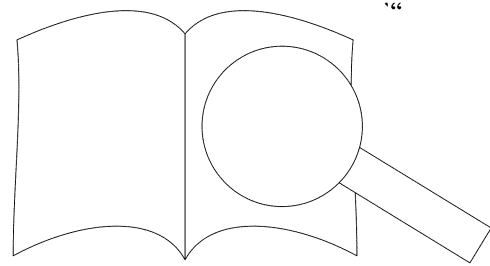
9

poco più mosso

f

je - kit, i Bet - lie - jū pa - sku
 - ži - no, Kaip juos an - ge - las me
 ka - ra - liai, O Tu šią tik - tai na
 e ant ke - lių, Gy - vą kie - kvie - noj da

rit.



15. Dzisiaj w Betlejem PL

Text und Melodie:
Feliks Nowowiejski (1877–1946)
Satz: Grzegorz Rubin

Vivo

f

1. Dzi - siaj w Be-tle-jem, dzi - siaj w Be-tle-jem we - so - ła no - wi - na,
2. Ma - ry - ja Pan-na, Ma - ry - ja Pan-na Dzie-cią - tko pia - stu - je.
3. Choć w sta-je - ne-czce, choć w sta-je - ne-czce Pan-na Sy - na ro - dzi,
4. Bądź poz-dro-wio - ny, bądź poz-dro-wio - ny Bo - że nie - skoń - czo - ny.

5

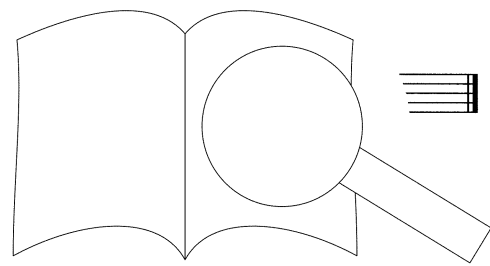
Że Pan-na czy - sta, że Pan-na czy - sta po - ro - dzi -
I Jó - zef świę - ty, i Jó - zef świę - ty O - no pie
prze - cież On wkrót-ce, prze - cież On wkrót-ce lu - dzi
Sła - wi - my Cie - bie, sła - wi - my Cie - bie Je - z' *ni. o -*

9

Chry - stus się ro - dzi,
Chry - stus się ro - dzi nas nie - li gra - ją, Kró - le wi - ta - ją.
A - nie - li gra - ją.

13

by - dę - ta kłę - ka - ją, cu -
ster - ze śpie - wa - ją,



16. Gdy śliczna Panna PL

Polnisches Weihnachtslied
Satz: Grzegorz Rubin

Andante cantabile

Lu li lu lu. *mf*

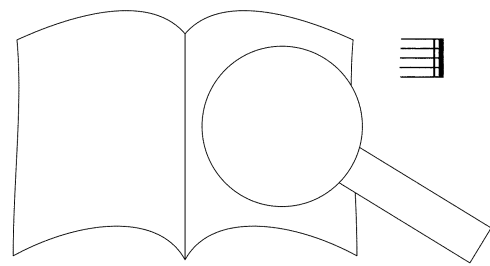
Lu lu li lu lu li lu lu li lu. 1. Gdy śli - czna Pan - na___
2. Wszy - stko stwo - rze - nie___

p Lu li lu li lu li lu. *mf*

4 Sy - na ko - ły - sa - ła, z wiel - kim we - se - lem tak je
śpie - waj Pa - nu Swe - mu, po - móż w ra - do - ści wiel - k.

7 *p* lu li lu li laj, mo - wiel - k lu li lu li laj,
Lu li lu li laj, wiel - k lu li lu li laj,
p lu lu li li. *mf* te - czko, lu li laj,
- wi - czu, lu li laj,

10 śli - cz - ni - cu. Lu lu li lu li lu li.
Lu lu li lu. *p* Lu li lu
- a - te - czko. Lu li lu
dzie - dzi - cu.



Rec. ..., Stuttgart 1999

17. Chtíc, aby spal cz

Text: Anonymus
 Melodie: Adam Václav Michna (1600–1676)
 Satz: Petr Eben (*1929)

Andante

p

1. Chtíc, a - by spal, tak zpí - va - la sy - ná - čko - vi
 2. To - bě lů - žko jsem u - stla - la, Spa - si - te - li,
 3. Ó, fi - a - lo, ó, li - li - um, ó, rů - že má,

p

1. A - by spal, tak zpí - va - la sy - ná - čko - vi
 2. To - bě lů - žko u - stla - la, Spa - si - te - li,
 3. Ó, fi - a - lo, li - li - um, ó, rů - že má,

p

1. A - by spal, zpí - va - la sy - ná
 2. To - bě lů - žko stla - la, Spa - si - te - li,
 3. Fi - a - lo, li - li - um, ó, rů - že má,

p

1. Ma - - tka, zpí - va - la sy - ná
 2. Lů - - žko u - stla - la, Spa - si - te - li,
 3. Vo - - nné li - li - um, ó, rů - že má,

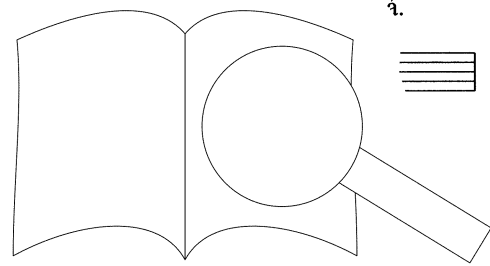
8

ma - tka, jež po - no - mi - lá - čko - vi.
 tvo - ry k tvé chvá - le Stvo - ři - te - li.
 ny - nej, vo - nné kon za - hrá - dko má.

ma - tka, - la, mi - lá - čko - vi.
 tvo - ry - la, Stvo - ři - te - li.
 ó, vo li - um, za - hrá - dko má.

je - va - la, mi - lá - čko - vi.
 t - lá - va - la, - li.
 - va - li - um, á.

- no - co - va - la,
 - ry svo - la - la,
 kon - va - li - um.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mf

Ny - nej, ro - zko - šné dě - tá - tko, sy - nu Bo - ží,
 Ny - nej, krá - so a ko - ru - no svr - cho - va - ná,
 Ó, lou - tno má, ó, la - buť má, můj sla - ví - čku,

mf

Ny - nej, ro - zko - šné dě - tá - tko, sy - nu Bo - ží,
 Ny - nej, krá - so a ko - ru - no svr - cho - va - ná,
 Ó, lou - tno má, ó, la - buť má, můj sla - ví - čku,

mf marcato

Ny - nej, ro - zko - šné dě - tá - tko, sy - nu
 Ny - nej, krá - so a ko - ru - no svr - cho -
 Ó, lou - tno má, ó, la - buť má, můj sla

mf marcato

Ny - nej, ro - zko - šné dě - tá - tko,
 Ny - nej, krá - so a ko - ru - no
 Ó, lou - tno má, ó, la - buť má,

mp

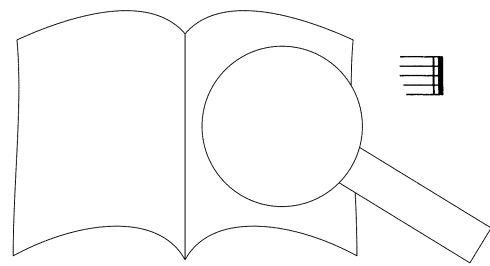
ny - nej, ny - nej, ne - mlu - vňá a zbo - ží.
 ny - nej, mi - lu - jí - cích ce - no, vi - nšo - va - ná!
 ny - nej, lí - be - zná ha - rfo má, cym - bá - lí - čku!

mp

ny - nej, ny - nej, ko, svě - ta zbo - ží.
 ny - nej, mi - lu no, vi - nšo - va - ná!
 ny - nej, lí - be má, cym - bá - lí - čku!

ží, mlu - vňá - tko, svě - ta zbo - ží.
 ná, - cích ce - no, vi - nšo - va - ná!
 čku, zná ha - rfo má, cym

ny - nej, ne - mlu - vňá - tko,
 mi - lu - jí - cích ce - no,
 lí - be - zná ha - rfo má,



18. Narodil se Kristus Pán CZ

Böhmisches Weihnachtslied
Satz: Petr Eben (*1929)

Allegretto

f

1. Na - ro - dil se Kri - stus Pán, ve - sel - me se, z rů - že kví - tek
 2. Jenž pro - ro - ko - ván jest, ve - sel - me se, ten na svět po -
 3. Člo - vě - čen - ství na - še, ve - sel - me se, rá - čil vzí - ti
 4. Go - li - áš o - lou - pen, ve - sel - me se, člo - věk jest vy -

6

mf

vy - kvet nám, ra - duj - me se!
 slán jest, ra - duj - me se!
 na se, ra - duj - me se!
 kou - pen, ra - duj - me se!

Z ži - ňi ho,

vy - kvet nám, ra - duj - me se!
 slán jest, ra - duj - me se!
 na se, ra - duj - me se!
 kou - pen, ra - duj - me se!

se Kri - stus Pán,

mf espress.

Z ži - vo - ta či -

11

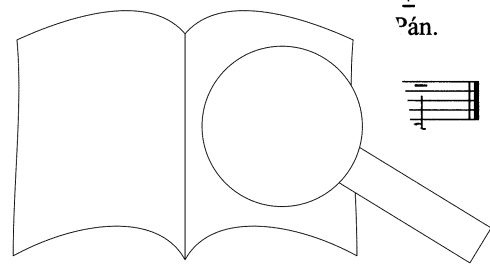
poco f

ff largamente

z ro - du nám, nám na - ro - dil se.

Kri - stus, na - ro - dil se.

ho, krá - lo - vské - ho, na - ro - dil se.



19. Mostan kinyílt H

Ungarisches Weihnachtslied
Satz: Miklós Mohay (*1960)

1. Mos-tan ki-nyílt egy szép ró - zsa-vi-rág, a - kit ré-gen várt az e-gész vi - lág,

5 Bet - le - hem - ben ki-bim-bó-zott zöld ág, ki - rály_ nem - ből nagy mél-tó - ság.

9 2. Kis Jé - zu-som, a - ki fek-szel já-szol-ba, ér-tünk jöt-tél menny-ből

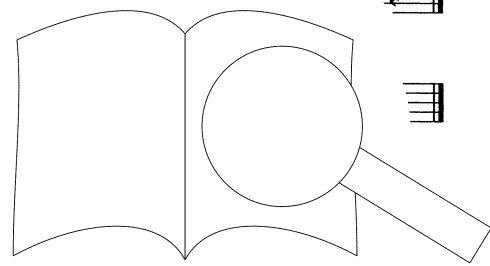
13 üd - vö - zöl - lek én Is - te-nem, té - ged, szí - ve - met.

17 3. Ki é - ret-tünk ma-gad vedd ked-ve-sen szí-vünk ál - do - za - tát,

3. Ér - tünk m. zád, vedd szí-vünk ál - do - za - tát,

21 eg-vál-tó Is - te-nünk, en - ge

- e - ged Is - te-nünk, en - ge



Rec. Stuttgart 1999

20. Dormi, Iesu dulcissime H

Pál Esterházy
(1635–1713)

SONATA

Violin Flute Violin

Violin Flute Violin

Violoncello

10 Flute Flutes

Flute Viols

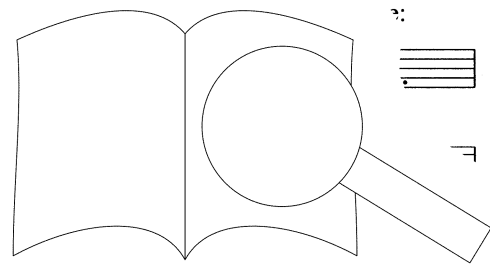
20

su dul - cis - si - me,
 - sus cae - li - tus,
 si - vi, vi - de - o,
 ci - ves, oc - cu - ri - te,

29

qui - e is - si - me, plus mil - li - es gra - tis - si - me!
 in - h dul - li - tus, men - tem ac - cen - dit ne - ni - tus,
 quod c te - ne - o, a - mo -
 at - tol - li - te, tri -

k. Carus, Stuttgart 1999



Te vo - lo__ nunc di - li - ge - re, o__ par - vu - le, o__ par - vu - le.
 hoc de - le - cta - tur spi - ri - tus et__ a - ni - mus, et__ a - ni - mus.
 et cor - de__ to - tus ar - de - o, te__ cu - pi - o, te__ cu - pi - o.
 „A - ve, mi__ dul - cis Ie - su - le, in - fan - tu - le, in - fan - tu - le!“

21. Kaj se vam zdi SLO

Slower
Satz: 7

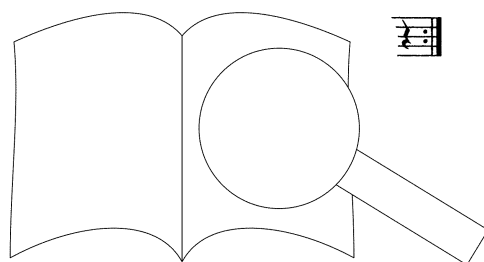
Moderato

1. Kaj se vam zdi pa - stir - ci__ vi, al' ste kaj sli - ša
 2. Tja poj - di - te in mo - li - te Zve - li - čar - ja
 3. Svet' Jo - žef in Ma - ri - ja__ pa sta sre - čna sve

dol do__ nas, z ne - bes se
 poj - te__ vsi, kar gl'
 hva - li - ta, pre -

„Glo - ri - a in ex - cel - sis__ De - o!“

11
 — po - je - jo, le - po po - jo na__ čas



22. Oj, Djetešce moje drago HR

Kroatisches Weihnachtslied
Satz: Antun Čelar (*1936)

Amabile (ma non lento)

mp

1. Oj, Dje - teš - ce,___ mo - je dra - go ve - se - la___ sam ti,___
 2. Te - be O - tac___ lju - bi, sla - vi vr - hu svih lju - di,___
 3. Lju - be - zan je___ Sin moj dra - gi u pe - le - ni - cam,___

mp

5 *mf*

ti si___ mo - je mi - lo___ bla - go,___ spa - va - lo___ bi.
 jer - bo___ si mu si - nak pra - vi___ i ni - tko___
 ka - ko___ kro - tko spa - va,___ bla - gi,___ sad u___ ja -

mf

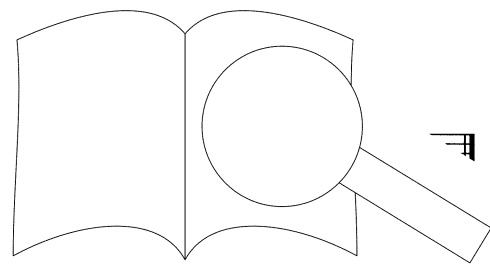
9 *poco più mosso* *p* *mf* *mpo primo* *mp*

Si - nak mi - li, moj lju - bl' a!___ Oj,___ go - lu - be___
 Lije - pa___ mo - ja ti ru -___ moj!___ Mi - ri - sa - va___
 Na ne - be - sim zvjje - zdi -___ va - ju,___ ve - se - lo___ sad

p *mp*

14 *rallent.* *p*

ve mo - je si___ ti,___
 želj - ni___ go - lub moj,___
 e nje - mu pje - va - ju,___



Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23. Tropar na Božić YU

Text: Weihnachtstropar
Satz: Stevan St. Mokranjac
(1856-1914)

Andante

Rož - de - stvo tvo - je, Hri - ste Bo - že _____ naš, voz - si - ja mi -

ro - vi svjet ra - zu - ma: v njem-bo_ zvje-zdan slv

zdo - ju u - ča - hu - sja, te - -i, ja soln - cu _____

prav - di, i svi - so - ti vo - sto -

di, _____ sla - va

Rec. _____, Stuttgart 1999

39

băd-ni-ča-ri ko-le-do, oj, ko-le-do, ko-le-do.

băd-ni-ča-ri ko-le-do le, ko-le-do, oj, ko-le-do,

băd-ni-ča-ri ko-le-do le,

47

Trăg-na-li sa ko-le-do, mla-di mom-ci ko-le-do, ko-le-

ko-le-do, ko-le-do, mom-

ko-le-do, ko-le-di mom-

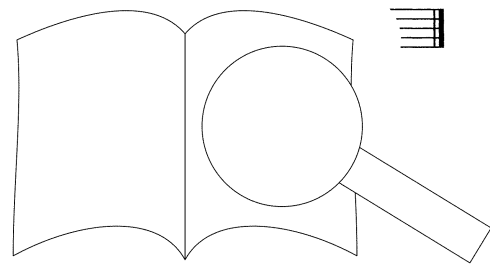
53

băd-ni-ča-ri ko-le-do, ko-le-do le.

ci ko-le-do, ko-le-do, ko-le-do le.

oj, ko-le-do le.

e-do, ko-le-do



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25. Kalanda Kastoriá' GR

Griechisches Weihnachtslied
Satz: Tassos Pappás (1926–1970)

1. A - phé - ntē mou sto spí - ti sou chry - sé ka -
phé - ntēs mas ei - nai ka - lós, ston kós - mo

5 nté - la phég - gei Phég - gei tous xé - nous r
xa - kou - smé - nos. As ein' pol - lá ta

10 pnoún, tous xé - nous na gia - soun. 2. Ky -
tou, pol - lá ki eu - ty - na.

15 rá m', ky - rá m' - ntis - sa, ki ar - chó - nto pa -
ka - lé char - ntis - ses stēn ek - klē -

19 dei - gmé -
na pá -

1. 2. D. S. al Fine

A -

26. Senti, senti I

Venezianisches Weihnachtslied
Satz: Dino Stella

Introduction

Solo

1. Sen - ti, sen - ti che bei can - ti che si
2. E - gli è na - to in u - na sta - la in fra il
3. Non c'è pes - se non c'è fas - se non c'è
4. La si le - va il vel di te - sta per co -

Bomm etc. Bomm etc.

7

sen - te da - la - sù!
bu - ee l'a - si - nel.
fuo - co per ri - scal - dar.
pri - re il suo ca - ro ben.

1. So - coi San - ti che vien
2. La - gran sa - la pre - pa -
3. Le - ve - ri - na no la
4. a - gran fe - sta tra le

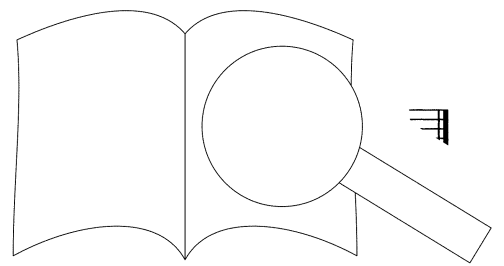
11

giù a a
ra

...uel.
- sar.
- spir.

Bomm etc.

Rec. ...-Zerboni, Milano



27. Zumba zum E

Weihnachtslied aus León
Satz: Angel Barja Iglesias
(1939–1980)

Andante

Fine

Zum-ba zum, zum-ba zum, zum-ba zum. Zum-ba, zum - ba-le al pan - de-ro, al pan -

Zum-ba zum - ba zum-ba zum - ba zum-ba zum. Zum - ba, zum - ba -

Zum-ba zum - ba zum-ba zum - ba zum-ba zum. Zum - ba, zum - ba -

6

de-ro y al ra - bel, to - ca, to - ca la zam-bom-ba, da-le y da-le al -

le al ra - bel, to - ca, to - ca y

le al ra - bel, to - ca, to

12

da-le al al - mi - rez. che na-ce un ni - ño

da-le al al - mi - rez, al al - mi

da - le al al - mi - rez - mi - rez. Zum-ba zum zum-ba zum zum-ba

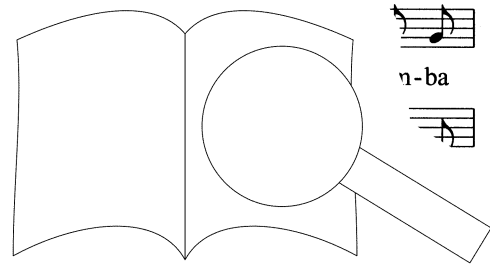
18

- bio y co - lo - ra - do, que ha de ser

re - mos pre - pa - ra - do per - di -

zum-ba zum zum-ba zum

zur ba zum - ba zum-ba zum - ba zum-ba zum,



el pas - tor - ci - to _____ pa - ra guar - dar el ga - na - do. Zum - ba
 ces y co - ne - jos _____ el más sa - bro - so gui - sa - do.

zum zum - ba zum zum - ba zum, pa - ra guar - dar el ga - na - do.
 el más sa - bro - so gui - sa - do.

zum zum - ba zum zum - ba zum - ba zum - ba zum - - ba zum - ba zum.

28. Oi Betlehem E

Baskisches Weihnachtlied

Satz: Norberto Almandoz Mendizabal (1^o)

Moderato

p ¡Oi Bet - le - hem! e - to - ri da zu - re ga - rai *rit.*

4 | 1. *a tempo* | 2. *mf poco più mosso* *cresc.*

hem! ¡Oi Bet - le - hem! Be - ri on bat a ra bor - daz - *cresc.*

Be - ri or raz - ten bor - daz - bor - da

7 bor - da da - bil *mf* ja - io da aur - txo Jaun - goin -

da - ha - a: Gaur ja - io da aur - txo Jaun - goin -

10 *rit.* - - le - hem! ¡Oi Bet - le

1. 2.

29. Nit de vetlla E

Katalanisches Weihnachtslied
Satz: Ernest Cervera Astor

bocca chiusa

1. Es - ta nit és nit de vet - lla, es - ta
cut d'u - na don - ze - lla, ha nas -
tors la van a veu - re, els pas -

1. Nit, nit de vet - lla.
2. D'u - na don - ze - lla.
3. La van a veu - re.

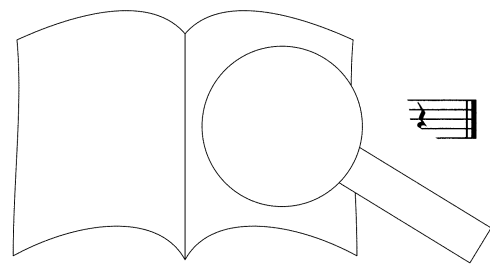
nit és nit de vet - lla, ha nas - cut
cut d'u - na don - ze - lla un in - far
tors la van a veu - re, al coll

Es - ta nit és nit, és nit de vet - lla.
Ha nas - cut, nas - cut d'u - na don - ze - lla
Els pas - tors la van, la van a veu -

ze - lla, la mi-ren i fa sol. don - ze - lla,
tre - lla, la mi-ren i fa sol. - na es - tre - lla, la ki - ri - e - lei -
ve - lla, la mi-ren i fa sol u - na o - ve - lla,

Ha nas-cut d'u-na don-ze-lla,
Un in-fant com u-na es-tre-lla,
Al coll por-ten u-na o-ve-lla,

lei - son.
son, ki - ri - e - lei - son.
son.



Editorial Music Farreny, Barcelona

30. Alle psallite cum luya F

Anonymus, 13. Jahrhundert
(Manuskript von Montpellier)

Al - le psal - li - te cum lu - - ya, A Al - le

A A Al - le psal - li - te cum lu - - ya,

A A A

8 con - cre - pan - do psal - li - te cum lu - - ya, A

A Al - le con sal - cum

A

14 Al - le cor - de vo - to Di m lu - - ya,

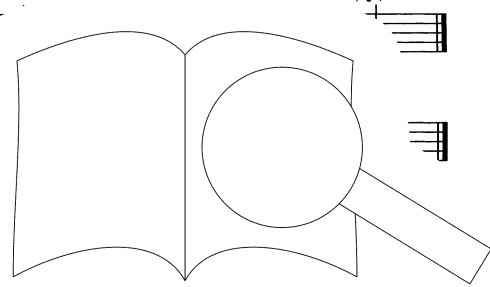
lu - - ya, A Al - le

A A

21 A Al - le - lu - - ya.

o - to psal - li - te cum lu - -

Rec. ..., Stuttgart 1999



31. Il est né le divin enfant F

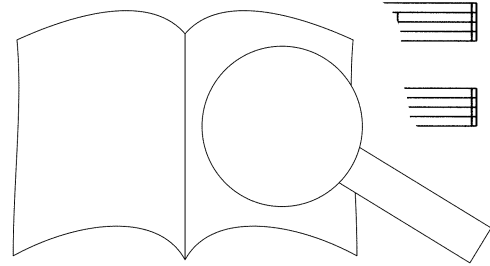
Altfranzösisches Weihnachtslied
Satz: Christian Wagner

Li-a, li-a, li-a, li-a,
Il est né le di - vin en - fant, Jou - ez haut-bois, ré-son - nez mu - set - tes;
Il est né le di-vin en-fant, Jou - ez haut-bois, ré-son-nez mu-set - tes;

5 li-a, li-a, li-a, li-a Fine
Il est né le di - vin en - fant, Chan - tons tous sor
Il est né le di-vin en-fant, Chan - ton - ne-ment.

9
1. De - puis plus de qua - tre mille ans N at les pro - phè - tes,
2. Ah! qu'il est beau, qu'il est char - mant, Ah. es sont par - fai - tes!
3. Une é - ta - ble est son lo - ge - mer e est sa cou - chet - te;
Ah!

13 D. C. al Fine
De - puis plus de qua - tre mille ans Nous at - ten - dions cet heu - reux temps.
Ah! qu'il est beau, qu'il est char - mant, Qu'il est doux, ce di - vin en - fant!
Une é - ta - ble est son lo - ge - ment, Pour un Di - vin en - fant, sa cou - chet - te - ment!



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32. Noël Nouvelet F

Altfranzösisches Weihnachtslied
Satz: Anne-Marie Cabut

1. No - ël Nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci Dé - vo - tes
 2. De vers Beth - le - em, vis Jo - seph et Ma - rie L'âne et le
 3. Lors-que je le vis, mon coeur fut_ ré - jou - i Bel - le clar -

1. No - ël Nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci
 2. De vers Beth - le - em, vis Jo - seph et Ma - rie
 3. Lors-que je le vis, mon coeur fut_ ré - jou - i

Bam, bam, bam, bam,

6
 gens, ren - dons à_ Dieu mer - ci pour
 boeuf, l'En - fant cou - ché par - mi é au
 té re - splen - dis - sait en Lui qui

Dé - vo - tes gens, ren - dons à_ Chan - tons No -
 L'âne et le boeuf, l'En - fant cou La crèche é -
 Bel - le clar - té re - sple Tel le so -

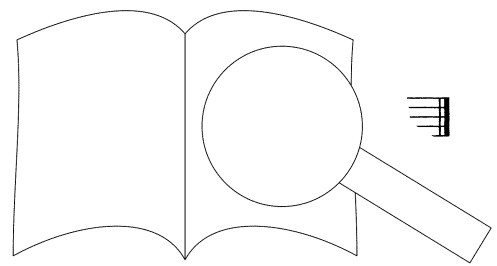
bam, bam, bam, „ bam,

11
 le Roi nou - ve - l Nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci
 lieu d'un ber - ce l Nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci
 luit au ma - ti - ël Nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci

ë l u - ve - let No - ë l
 ber - ce - let No -
 u ma - ti - net No -

bam,

Rec. ... Stuttgart 1999



33. Een kint gheborn in Bethlehem B

Flämisches Weihnachtslied
Satz: Julius van Nuffel (1883–1953)

Lively *f*

1. Een kint ghe - bo - ren in Beth - le - hem Ver - bli - det al - le Je - ru - sa -

sostenuto *p* *p* *pp*

5 lem! A - mor, a - mor! A - mor, a - mor! quam dul - cis est A - mor.

f

10 2. Drie co - nin-ghen qua - men uut Oos - ten 1 le b. hem_ haer of - fer -

sostenuto *p* *pp*

14 han - de A - mor, a ...: quam dul - cis est A - mor, a - mor!

f

19 en - ghe - len wil - le wi sin - ghen - den

23 *sostenuto* *p* *p* *pp*

sprin-ghen A-mor, a - mor! A-mor, a - mor! quam dul - cis est A-mor, a - mor!

34. Nu sijt willekome B

Flämisches Weihnachtslied
aus dem 17. Jhd
Satz: Julius van Nuffel

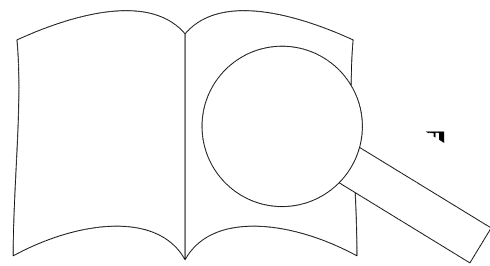
Molto grave
p *mf*

1. Nu sijt wil - le - ko - me, Je - su lie - ven Heer,
2. Chri - ste Ky - rie - lei - son laet ons sin - ghen blij

ho - ge, van al - soo veer;
leij - sen be - ghin - nen vrij:
me van den ho-ghen He-mel neer,
- ren op den Hey - li - gen Kers-nacht,

13 *pp*

sijt gij ge-sien noijt meer.
e, die hoogh moet sijn ge - acht.



35. The holly and the ivy GB

Altenglisches Weihnachtslied
Satz: John Rutter (*1945)

Allegretto con moto

solo or full

1. The hol-ly and the i - vy When they are both full grown; Of_ all the trees that are
 2. The hol-ly bears a blos-som As white as a - ny flower; And Ma-ry bore sweet
 5. The hol-ly bears a bark_ As bitt-'r as a - ny gall; And Ma-ry bore sweet

solo or full

1. Of all the trees that are
 2. And Ma-ry bore sweet
 5. And Ma-ry bore sweet

6

in the wood The hol-ly bears the crown.
 Je-sus Christ To_ be our sweet Sa - viour. O the
 Je-sus Christ For_ to re-deem us all.

full *mp cresc.*

in the wood The hol-ly bears the crown
 Je-sus Christ To be our sweet Sa - v. of_ the_ sun_ And the
 Je-sus Christ For to re-deem us all.

full *mp* *f* *mf*

the ris-ing of_ the_ sun And the

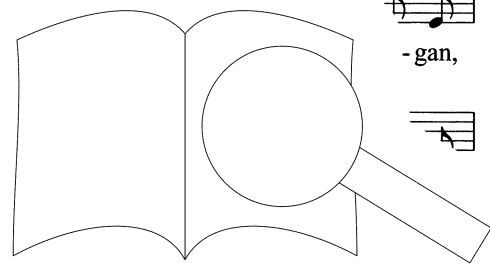
11

runn-ir The_ play-ing of the mer - ry or - gan, Sweet

mf dim. *mp*

deer, _ - gan,

r of_ the deer,



Reprinted by Oxford University Press, London 1980. Reproduced by permission.

15 Fine solo or full

sing-ing in the choir. Ah _____

mp solo or full

sing - ing in the choir. Ah _____

mp solo or full

sing - ing in the choir. 3. The hol - ly bears a ber - ry As red as a - ny
4. The hol - ly bears a pric - kle As sharp as a - ny

20

Ah _____

Ah _____

blood; And Ma-ry bore sweet Je-sus Christ To____
thorn; And Ma-ry bore sweet Je-sus Christ On____

o the

25

O the ris-ing of the____ the runn-ing of____ the

ris-ing of the sun____ ing, And the runn-ing of____ the

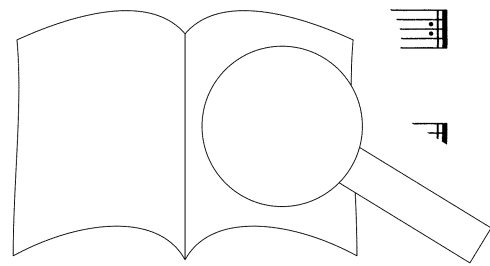
ris-ing of the ann-ing of the deer, The____

29 D. C. al Fine

deer, or - gan, Sweet sing ing in the choir.

the or - gan, Sweet

of the mer - ry or - gan, Sweet



36. We wish you a merry Christmas GB

Altenglisches Weihnachtslied
Satz: Donald Hughes

1. We wish you a mer-ry Christ-mas, We wish you a mer-ry
 2. Now bring us some fig-gy pud-ding, Now bring us some fig-gy
 3. For we all like fig-gy pud-ding, For we all like fig-gy
 4. And we won't go un-til we've got some, And we won't go un-til we've

1. We wish you a mer-ry Christ-mas, We
 2. Now bring us some fig-gy pud-ding, Now
 3. For we all like fig-gy pud-ding, For
 4. And we won't go un-til we've got some, For

Christ-mas, We wish you a mer-ry Christ-mas And a hap-ry
 pud-ding, Now bring us some fig-gy pud-ding And bring
 pud-ding, For we all like fig-gy pud-ding, So bri-
 got some, And we won't go un-til we've got some, So ou.

wish you a mer-ry Christ-mas, We wish you a
 bring us some fig-gy pud-ding, Now bring us so
 we all like fig-gy pud-ding, For we g-
 won't go un-til we've got some, And we won't l we ie out here.

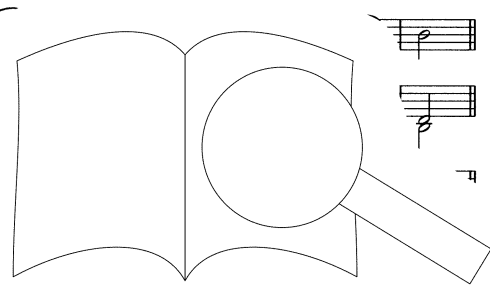
ti-dings we bring To you and your Christ-mas And a hap-py New Year.

Good ti-dings to ye and ye you a mer-ry Christ-mas And a hap-py New Year.

Rechte: Sing for Pleasure, Huddle

37. The holly

Irishes Weihnachtslied
Satz: Henner Diederich



1. ...seler, Wolfenbüttel

9

1. Come buy my nice fresh i - vy, And my hol - ly boughs so green, I
 2. Ah! won't you take my i - vy? The lov - liest e - ver seen, Ah! won't

13

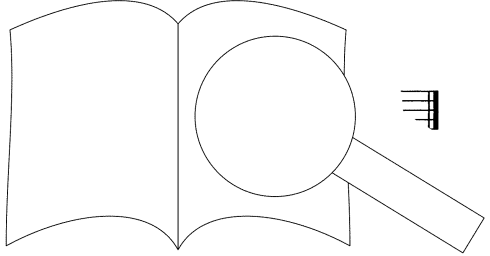
have the fair - est bran - ches, That e - ver yet were seen.
 you have my hol - ly boughs? All you that love the Greer

17

buy from me good Christ - ians, me I pray, And I'll
 take a litt - le bunch of each .ness I'll pray, That

21

Christ - mas time, And a haj
 your Christ - mas And be wit



PROBEKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38. Hátið fer að höndum ein IS

Isländisches Weihnachtslied
 Text Str. 2-5: Jóhannes úr Kötlum
 Satz: Hildigunnur Rúnarsdóttir (*1964)

1. Há - tíð fer að hönd - um ein, han - a vér all - ir
 2. Ger - ast mun nú braut - in bein, bjart_ í geim - in - um
 3. Sæl mun dill - a silk - i - rein syn - in - um und - ur -
 4. Stjarn - an á sinn aug - a - stein and - a mun geisl - um
 5. Heims - ins þagn - a harm - a - kvein, hörð - um er linn - ir

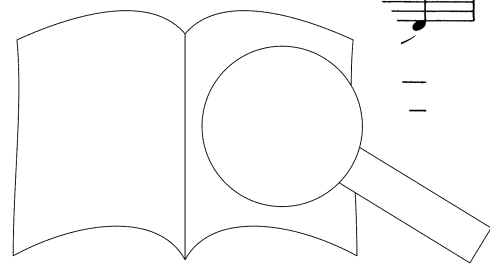
1. Há - tíð fer að hönd - um ein, han - a vér all
 2. Ger - ast mun nú braut - in bein, bjart_ í geir
 3. Sæl mun dill - a silk - i - rein syn - in - um
 4. Stjarn - an á sinn aug - a - stein and - a mun
 5. Heims - ins þagn - a harm - a - kvein, hörð - um er

1. Há - tíð fer að hönd - um ein, _____ þ a ir
 2. Ger - ast mun nú braut - in bein, _____ a - um
 3. Sæl mun dill - a silk - i - rein _____ - ur -
 4. Stjarn - an á sinn aug - a - stein _____ geisl - um
 5. Heims - ins þagn - a harm - a - kvein, _____ linn - ir

prýð - - um. Lýð - ur - ljós - in hrein.
 víð - - um, ljóm - and - i lágr - i grein.
 frið - - um, leið_ pá lund - in nein.
 blíð - - um, log t hinn litl - a svein.
 stríð - - um, lækn - ast hin leynd - u mein.

prýð - - ur tendr - i ljós - in hrein. _____
 víð - - kerti'_ á lágr - i grein. _____
 frið - - ei verð - ur pá lund - in nein. _____
 blíð - - a fyr - ir' hinn litl - a svein. _____
 stríð - - ast og pá hin leynd - u mein. _____

Lýð - ur - inn tendr -
 ljóm - and - i kerti'_
 leið_ ei verð - ur
 log - a fyr - ir'
 lækn - ast og pá



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

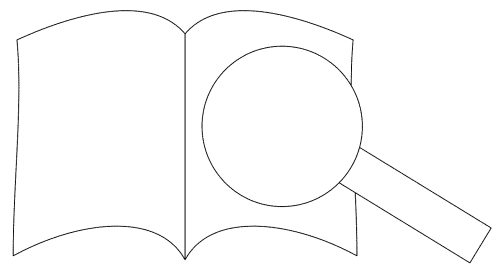
13

Líð - ur að tíð - - um, líð - ur að helg - um tíð - - um.
 Líð - ur að tíð - - um, líð - ur að helg - um tíð - - um.
 Líð - ur að tíð - - um, líð - ur að helg - um tíð - -

39. Hodie Christus natus est

Antiphon

Ho - di - e Chri - stus na - tur ap - pa - ru - it:
 ho - di - e in , lae - tan - tur Ar - chan - ge - li:
 hc sul - tant ju - sti, di - cen - tes:
 a in ex - cel - sis De -



Die gesungenen Texte

Übertragung ins Deutsche

6. Juleverset (N)

Ein kleines Kind, so voller Freude,
ist für uns auf Erden geboren worden,
von der reinen Jungfrau, ein großes Wunder.
Er wollte unser Erlöser sein.
Wäre Gottes Sohn nicht Mensch geworden,
wären wir alle verloren gewesen.
Er allein ist unser Segen.
Wir danken dir, Jesus,
daß du Mensch geworden bist.
O schütze uns vor den Leiden der Hölle!

7. Mitt hjerte alltid vanker (N)

Mein Herz schlendert immer durch den Raum,
in dem Jesus geboren wurde.
Dort versammeln sich alle meine Gedanken.
Dort fühlt sich mein Sehnen zu Hause.
Dort findet mein Glaube seinen Schatz.
Ich kann dich nie vergessen,
o süße Weihnachtsnacht.

Komm, ich will mein Herz und meine Sinne
öffnen und voller Sehnsucht seufzen:
Komm, Jesus, komm herein!
Diese Wohnung ist dir nicht unbekannt,
du hast sie selbst erworben.
So wirst du immer wahrhaft in meinem
Herzen umfassen sein.

Ich würde gerne Palmzweige
um deine Wiege breiten,
ich möchte für dich leben und sterben,
für dich allein.

Komm, laß meine Seele wahre Freude
finden, denn du wurdest hier,
tief in meinem Herzen, geboren.

8. Julen har bragt velsignet bud (DK)

Weihnachten hat seine gesegnete Botschaft
gebracht,
und Alt und Jung sind glücklich.
Nun sollen alle singen, was die Engel
in uralten Zeiten sangen.
Freude ist heute auf der Erde zu Gast.
Der arme Spatz wird mit der Taube zum
Weihnachtsfest fliegen.

Kleines Kind, tanze auf deiner Mutter Knie,
denn dies ist ein wunderbarer Tag.
Unser Heiland war ein Kind wie wir,
heute lag er in seiner Wiege.
Jesus wird uns den Garten der Engel öffnen,
der himmlische König lebt unter uns,
behütet alle Kinder und verspricht uns
Engelsflügel.

9. Stig in, Lucia, stig in (S)

In der Dunkelheit erstrahlt ein Licht,
Lucia wandert durch die Nacht.
Der Schnee hüllt Erde und Häuser in einen weißen Mantel ein,
der Wald steht schwarz und läßt tiefe
Seufzer hören, der Stern spiegelt sich
glitzernd im nachtschwarzen Wasser.
Tritt ein, Lucia, mit Deinem Licht und Deinen Gaben.
Wir möchten sie behutsam in unseren
Herzen verschließen, so, wie jedes Getreidekorn
einen zarten Kern umschließt, bis die
Frühlingssonne die Tage erhellt.

10. Underbar en stjærna blid (S)

Ein wundersamer, sanfter Stern ward zur
Weihnachtszeit gesehen. Er erhellte mit
seinem leuchtenden Schein bald die ganze

Welt und vertrieb die dunkle Nacht. Im
Lichte dieses hellen Sternes machten sich
Drei Weise aus dem Morgenland in freudiger
Erwartung auf den Weg, den Heiland
zu suchen. Der Stern führte die Weisen aus
dem Morgenland zu Jesus Christus, unse-
rem Herrn: Wenn wir den klaren Worten
des Herrn folgen, wird ein Stern auch uns
zu Jesus Christus führen.

11. Joululaulu (FIN)

Durch eine ruhige und wunderbare Stern-
ennacht erschallt ein Jubelton, der groß
und klein aufwecken wird. Es sind Engels-
lieder, die da so fröhlich erklingen. Jetzt ist
uns der Heiland geboren. Ehre sei Gott in
der Höhe und Friede auf Erden und den
Menschen ein Wohlgefallen.

12. Tiliseb, tiliseb aisakell (EST)

Glockengeläut, Schlittenglocken, weicher
Schnee. Der Wald strahlt und die Erde
glänzt. Schlitten fahren die Straße entlang,
die winterliche Straße, über Marsch und
Weide, über die Wiese, den funkelnden
Lichtern entgegen, auf der winterlichen
Straße, der Dorfstraße. Ferienzeit überall,
im ganzen Land.

13. Simtiem cepu kukulëu (LV)

Ich warte auf Weihnachten und mache
Hunderte von Kuchen, um sie Weihnach-
ten zu essen. Hunderte und Hunderte von
Menschen werden uns Weihnachten besu-
chen. Meine Schwester wird auch kom-
men, um mich zu besuchen, und sie wird
sehr gute Dinge zu essen bekommen.
*Das Lied berichtet von all den reichhaltigen
und leckeren verschiedenen Mahlzeiten
und Speisen, die man essen wird bei
einem Fest zu Weihnachten, das drei Tage
und drei Nächte dauern wird.*

14. Tyliäjä nakti (LT)

In der stillen Nacht rief eine Stimme:
„Hirten, wacht auf! Gottes Sohn ist ge-
boren! Zieht euch an und lauft, eilt nach
Bethlehem, um den Herrn zu begrüßen!“

Sie gingen und fanden Jesus in einer Krippe, so
wie Gott es in den Büchern prophezeit hatte.
Sie begrüßten ihn und erzählten weiter,
was ihnen die Engel verkündet hatten.

„Heiland, du lang Erwarteter! Seit tausenden
von Jahren hoffen Menschen auf Dich.
Propheten und Könige warteten auf Dein
Kommen. In dieser Nacht bist Du nun ge-
boren.“

Wir warten auch auf Dich, unser Herr,
und wenn Du zu uns in die Messe kommst,
knien wir vor Dir nieder, Du, der Du in je-
dem Weihwassertropfen lebst.

15. Dzisiaj w Betlejem (PL)

Heute in Bethlehem, frohe, frohe Bot-
schaft, die heilige Jungfrau hat Jesus Chri-
stus geboren. Jesus Christus ward gebo-
ren, und der Menschheit ward Freiheit ge-
geben, alle Engel sangen, die Heiligen Drei
Könige grüßen ihn, die Tiere knien vor ihm
nieder. Wunder, Wunder werden aller Welt

verkündet. Die Jungfrau Maria wachte
über den Herrn Jesus Christus, und der
Heilige Josef wachte auch über ihn. Jesus
ward geboren, wenn auch in einem Stall.
Aus der Jungfrau Schoß ward Er geboren,
der der Welt alsbald die Freiheit bringen soll.
Laßt uns Ihn begrüßen, meinen Gott,
in seiner unendlichen Größe.
Wir lobpreisen meinen Jesus.

16. Gdy śliczna Panna (PL)

Als die liebliche Jungfrau das Kindlein in
den Schlaf wiegte, sang sie in größter
Glückseligkeit: Lu lei lu lei la – kleines, heiliges
Kindlein, süßer kleiner Herr.

Alle Kreaturen mögen unserem Herrn Jesus
singen, freuet Euch mit ganzem Herzen.
Lu lei lu lei la – mein königlicher Prinz,
Himmelserbe Du.

17. Čhtíc, aby spal (CZ)

Die Mutter singt ihren kleinen Sohn,
ihren Liebling, in den Schlaf.
Schlafe, mein Kindlein, Sohn Gottes,
liebliches Kindlein, Schatz dieser Welt.

Ich habe Dir eine Krippe bereitet,
o Heiland, ich habe alle Kreatur herbeige-
rufen, Dich anzubeten, o Schöpfer.
Schlafe, Du Glanz der Welt, Du Kronprinz.
Schlafe, Du lange ersehnte Erfüllung des
Wunsches einer jeden liebenden Seele.

Oh, Du Veilchen, Lilie, Rose,
schlafe, Lilie des Tales, mein kleiner Garten.
Oh, meine Laute, mein Schwan, meine
Nachtigall,
schlafe, meine anmutige Harfe, kleines
Cymbal.

Hier noch ein süßer Kuß zur guten Nacht.
Schlafe, mein Kindlein, Deine Mutter wiegt
Dich ein, schlafe nun bald ein.
Das süße Kindlein schläft, still,
Ihr Engel, alle Welt knie nieder,
den Herrn zu lobpreisen.

18. Narodil se Kristus Pán (CZ)

Laßt uns froh sein, laßt uns jubeln! Chri-
stus, der Herr, wurde geboren, eine Rosen-
blüte. Er wurde für uns aus einem reinen
Leben, von königlicher Herkunft geboren.
Er, der uns verkündet wurde, wurde zu un-
serer Welt, unserer Menschheit gesandt.
Er hat unsere Sünden auf sich genommen.
Goliath wurde geraubt. Die Menschheit
wurde gerettet.

19. Mostan kinyílt (H)

Eine wunderschöne Rose ist gerade er-
blüht, auf die die ganze Welt seit unendlich
langer Zeit gewartet hat. Ein grüner Zweig
ist in Bethlehem entsprungen, König des
Himmels, großer Würdenträger. Mein klei-
ner Jesus, der Du in einer Krippe liegst und
vom Himmel zu uns gekommen bist. Sei
gegrüßt, o Herr, und segne mein gutes
Herz. Zeige Dich uns in Deiner Demut. Bit-
te nimm das Geschenk unserer Herzen an.
Du, der Du unser Heiland bist, laß uns Dei-
nen Ruhm besingen.

20. Dormi Jesu dulcissime (H)

Schlafe, Du liebes Christkind ohnegleichen, in sanften Schlummer gehüllt, tausendfach gepriesen, erhabenes Kind, Erfüllung des größten und innigsten Wunsches seit Anbeginn der Zeit, o kleines Kind, Du süßes kleines Kind. Bote des Himmels, Gesandter Gottes, der aller Welt den Triumph und den Ruhm des Herrn in der Höhe verkündigt. Sei gesegnet, mein Heiland, Du ach so liebes, reines Jesuskind.

21. Kaj se vam zdi (SLO)

Du solltest nicht schlafen, du solltest nicht träumen. Sei aufmerksam, denn ein Wunder geschieht.

Das Lied berichtet von den Hirten und ihren Schafen, die lauschen, weil sie erwarten, daß jemand kommt. Ihnen wird befohlen sich zu erheben und zu gehen, um den neugeborenen König zu sehen.

22. Oj, djetešce moje drago (HR)

O mein kleines Kind, ich bin glücklich, du bist mein süßer Schatz, der schlafen will. Süßer Sohn, geliebter, schlaf ein, meine Taube, mein liebstes, du bist mein alles. Der Vater liebt dich, er erhebt dich über alle Dinge, weil du sein wahrer Sohn bist und kein anderer. Meine schöne Rose, mein lieber Sohn, süß duftendes Veilchen. Er ist freundlich, mein Sohn, wie ein Engel. Wie süß er jetzt in der Wiege schläft. Im Himmel scheinen alle Sterne hell, die Engel singen ihm freudevoll.

23. Tropar na Božić (YU)

Deine Geburt, Christus, unser Gott, hat der Welt das Licht des Verständnisses gebracht; die Diener der Sterne werden von einem Stern gelehrt, dich als die Sonne der Gerechtigkeit anzubeten und dich als ihren Weg in den Himmel zu erkennen: Ehre sei dir, Herr.

24. Oj, koledo (BG)

„O, Weihnachten, Gott wurde in dieser heiligen Nacht, Weihnachten, geboren“. *Das Lied erzählt uns von den jungen Leuten, die „Koledari“ und „Botnitschari“ genannt werden. Sie werden an Weihnachten herumgehen und die Häuser besuchen und dort singen.*

25. Kalanda Kastoriá's (GR)

Mein Herr (Besitzer des Hauses), in deinem Haus leuchtet eine goldene Lampe. Sie scheint auf die Gäste, wenn sie speisen und wenn sie auf den Betten liegen. O, Herrin des Hauses, du bist ein Vorbild für die anderen. Der Herr ist nett und sehr bekannt. Lang lebe der Herr! O Herrin des Hauses, alle die Damen sind eingeladen, in der Kirche zu beten, weil das Kind (Jesus) geboren wurde.

Es ist üblich, daß Kinder und manchmal auch Erwachsene an die Haustüren klopfen, Weihnachtslieder singen und von den Bewohnern Geld erwarten. Meist enthält der Text „gute Worte“ für die Hausbesitzer.

26. Senti, senti (I)

Dieses Lied wurde in der Vergangenheit von Kindern gesungen, die von Haus zu Haus zogen und Geld für wohlthätige Zwecke sammelten. (Das war die traditionelle Art, das Nahen von Weihnachten an-

zukündigen.) Das einfache Lied erzählt die Geschichte der Christgeburt: von den Engeln, die herabkommen, um dem Jesuskind, das zwischen Ochs und Esel im Stall in der Krippe liegt, ihre Anbetung zu singen; von der Jungfrau Maria, die ihren Schal ablegt, um das Kind zuzudecken, weil sie nichts hat, womit sie ihr neugeborenes Kind umhüllen könnte und kein Feuer, um es zu wärmen. Daher ist große Freude, trotz der Tränen und Seufzer.

27. Zumba zum (E)

In dieser Nacht ist ein blonder Junge auf die Welt gekommen, um sich um die Herden zu kümmern. Wir haben ihm einen leckeren Eintopf mit Rebhuhn- und Hasenfleisch zubereitet. Zumba zum ...

28. Oi Betlehem (E)

Selige Krippe, die Du das Licht des Himmels erblicken darfst. In Berg und Tal erklingt ein wunderbarer Lobgesang, mit dem Engelschöre die Geburt von Gottes Sohn verkündigen. Selige Krippe im Gebirge.

29. Nit de vetlla (E)

Heute Nacht ist Nacht der Wache, aus einer Jungfrau Schoß ist ein Kind geboren, so strahlend hell wie ein Stern. Sie schauen es an, und die Sonne erstrahlt. Die Hirten, ein Lamm auf der Schulter, sehen es an.

30. Alle psallite cum luya (E)

Alle ... singt mit ... luia
Alle ... läßt ertönen
Alle ... ein Gott gewidmetes Herz
Alle ... singt mit ... luia

31. Il est né le divin enfant (F)

Geboren ist das göttliche Kind. Spielt Oboen, erschallet Schalmeyen! Laßt uns alle singen zu seiner Ankunft. Über 4.000 Jahre versprochen es uns die Propheten, und wir erwarteten die glückliche Zeit. Wie schön er ist, und mild und gut... In einem Stalle ist er geboren: seht wie bescheiden ist doch unser Gott!

32. Noël Nouvelet (F)

Dem neugeborenen Kindelein singen wir alle hier. In Bethlehem sah ich die heilige Familie bei der Krippe. Es lacht mein Herz, denn das Kind leuchtet wie die Sonne.

33. Een kint gheborn in Bethlehem (B)

Zusammen mit den Engeln singen wir dem Kind, das in Bethlehem geboren wurde und der Gott der süßen Liebe ist. Die drei Könige bringen ihm reiche Gaben, und er ist uns eine nimmerendende Freude.

34. Nu sijt willecome (B)

Jesus, du bist willkommen auf Erden, wo du nie wieder gesehen wurdest, seit du von der reinen Jungfrau geboren wurdest. Aber wir singen dir immer noch voller Freude unsere Lobgesänge.

35. The holly and the ivy (GB)

(Die Stechpalme und der Efeu). Wenn sie erst beide zu voller Größe herangewachsen sind, fällt unter allen Bäumen, die im Walde zu finden sind, der Stechpalme die Krone zu. Die Stechpalme bringt Blüten hervor, so weiß wie die einer Blume, und Beeren, so rot wie Blut. Die Stechpal-

me bringt Stacheln hervor, so spitz wie ein Dorn und eine Rinde, die so bitter ist wie Galle, und Maria gebar Jesus Christus, der uns alle erlösen wird. Oh, der Sonnenaufgang und das Fliehen des Wildes, der fröhliche Klang der Orgel, der liebliche Gesang des Chores.

36. We wish you a merry Christmas (GB)

Wir wünschen Euch fröhliche Weihnachten und ein gutes Neues Jahr. Eine frohe Botschaft bringen wir Euch und Euren Familien. Nun bringt uns ein Stück Weihnachtsstollen, und zwar hier heraus. Denn wir alle essen Weihnachtsstollen furchtbar gerne, deshalb bringt welchen hier heraus. Und wir werden nicht gehen, bis wir welchen gegessen haben, deshalb bringt ihn hier heraus.

37. The holly and ivy girl (IRL)

Kommt und kauft meinen jungen Efeu und die Stechpalme, grün und frisch, denn ich habe die schönsten Zweige für das Fest und den Gabentisch! Seht euch an meinen jungen Efeu; er ist nirgends so frisch und schön! Seht die Stechpalmen, die ich habe! Habt ihr grünere je gesehen? Kommt und kauft, all ihr lieben Christenleut, und erlöst mich von meiner Plag! Denn ich wünsche euch frohe Weihnachtszeit und viel Glück für den Neujahrstag!

38. Hátid fer að höndum ein (IS)

Ein Fest naht, wir feiern es alle. Laßt die Menschen reine Kerzen anzünden. Die Zeit des heiligen Gottesdienstes naht. Nun wird der Weg deutlich, hell in der Weite des Raums, brennende Kerzen auf einem niedrigen Zweig. Gesegnet wird die Jungfrau ihren wunderschönen Sohn wiegen. Kein Gemüt soll unruhig sein. Die Sterne in seinen Augen werden mit sanftem Strahlen atmen, werden für den kleinen Jungen wie Flammen scheinen. Das Jammern und Klagen der Welt verstummt, weil der harte Streit endet und geheime Verletzungen auch geheilt werden.

39. Hodie Christus natus est (Magnificat-Antiphon der Weihnachtsvesper)

Heute ist Christus geboren; heute ist der Heiland erschienen; heute singen die Engel auf Erden, die Erzengel jauchzen; heute jubeln die Gerechten und rufen: Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja!

English version

of the original text

1. **Es ist ein Ros entsprungen** (D)

A spotted rose is blowing / Sprung from a tender root / Of ancient seers foreshowing / Of Jesse promised fruit./ Its bud unfolds to light / Amid the cold, cold winter / And in the dark midnight.

The rose which I am singing / Whereof Isaiah said / Is from its sweet root springing / In Mary purest Maid./ Through God's great love and might / The Blessed babe she bare us / In a cold winter's night.

O Flower, whose fragrance tender / with sweetness fills the air,/ dispel in glorious splendour / the darkness everywhere;/ true man, yet very God,/ from sin and death now save us,/ and share our every load

2. **Es wird scho glei dumpa** (A)

Soon it will be dark, soon it will be night. I am coming to keep watch with you, my Saviour. I would like to sing a song to the little darling boy. You don't want to sleep, I can hear you just crying. Hey, hey, hey, sleep, sweet, beloved child.

Forget now, little child, your worry and grief which you must suffer in the stable on the heath. The angels adorn your bed more beautifully than may be found in the house of a king.

Yes, my child, you are so beautiful in your manger, I feel I can never leave you again. I wish you from my heart the sweetest sleep, the angels from heaven will tuck you in.

Close your eyes quietly in rest and peace and give me in parting your blessing. Afterwards my sleep will be untroubled and I can look forward to a peaceful night.

3. **Es ist für uns eine Zeit angekommen** (CH)

A time has come for us,/ it is a great blessing:/ our Saviour, Jesus Christ,/ who has become man for us.

And he must lie in the crib even if it were of the hardest stone:/ You lie between the ox and the donkey, poor little Jesus.

And the three kings come to seek him. The star leads them to Bethlehem. They put aside their crowns and sceptres, bringing him rich gifts.

4. **Lieb Nachtigall, wach auf** (D)

Wake up, dear nightingale! / Wake up, you beautiful little bird on that green twig, wake up quickly, don't stop for a breath! / Sing to the little child, the chosen one, born today, half frozen, / sing, sing, sing to gentle Jesus.

Fly here to the manger! / Fly here little feathered sister, / blow on the fine psalter, / sing, nightingale, beautifully! / Make music for the little child, / embellish, rejoice, sing, sing, sing to gentle Jesus.

Strike up, nightingale, strike up a tune!/ Beat time with your feathers, / flourish

your little wings with joy, / stretch out your neck! / The creator wants to be as a man among men here on earth. / Sing, sing, sing to gentle Jesus.

5. **Maria durch ein Dornwald ging** (D)

Mary walked through a wood of thorns, Kyrie eleison./ Mary walked through a wood of thorns which had borne no leaves for seven years. Jesus and Mary.

What did Mary carry beneath her heart? Kyrie eleison. / A little child without any pain, that is what Mary carried under her heart. Jesus and Mary.

Then the thorns blossomed into roses, Kyrie eleison. / As the little child was borne through the wood, then the thorns blossomed into roses. Jesus and Mary.

6. **Juleverset** (N)

A little child, so full of joy, / has been born for us on earth/ from the pure virgin, most wondrous./He wanted to be our Saviour./ If God's Son had not become man, / we would all have been lost. / He alone is our blessing. / We thank you, sweet Jesus Christ, / that you became man. / O protect us from the sufferings of hell!

7. **Mitt hjerte alltid vanker** (N)

My heart is always strolling / through the room where Jesus was born, / there I collect my thoughts, / there my longing feels as if it is at home, / there my belief finds its treasure. / I can never forget you, O sweet Christmas night.

Come, I will open my heart / and my senses and sigh, full of desire: / Come, Jesus, come in! / This dwelling is not unknown to you, you bought it yourself. / Thus you will always be wrapped truly within my heart.

I should like to spread the palm branches around your cradle, / For you, for you alone I want to live and die.

Come, let my soul find true joy, for you were born here deep within my heart.

8. **Julen har bragt velsignet bud** (DK)

Christmas has brought its blessed message, / and old and young people are happy. / Now everybody will sing what the angels sang in ancient times./ Joy is a guest on earth today./ The poor sparrow will fly together with the pigeon on the Christmas feast.

Little child, dance on your mother's knee, for this is a wonderful day./ Our Saviour was a child like us,/ today he was lying in his cradle./ Jesus will open for us the garden of the angels,/ the Heavenly King is living among us, taking care of all children and promising us angel wings.

9. **Stig in, Lucia, stig in** (S)

Enter, Lucia, enter, In the darkness there is light, Lucia is coming in the night. White snow is

covering the earth and the houses, the wood is black and its sighing is heavy, the star is bright in the black water. Enter, Lucia, enter with your light and your gifts! We want to hide them gently in our hearts, like the tender kernel is enclosed in the grain, until the spring sun starts to shine.

10. **Underbar en stjärna blid** (S)

A wonderful, gentle star was seen at Christmas time. It started to spread its shining light all over the world and drove away the dark night. In the light of the bright star, wise men from the east joyfully went out into the world to find the Saviour. The star led the men from the east to our Lord, the Christ. If we follow the clear words of God, a star will lead us to Jesus Christ.

11. **Joululaulu** (FIN)

Through a calm and beautiful night over a bright belt of stars a sound of joy rings out that will wake up all creatures great and small. That sound is a song of angels that rings out so merrily. Our Saviour, right now, is born to you. Glory be to God in the highest, peace on earth, goodwill to men.

12. **Tiliseb, tiliseb aisakell** (EST)

Jingle bells, sleigh bells, snow so soft. The forest is shining and the earth is sparkling. Sleighs, sledges passing along the road, the winter road, across the marsh and pasture, across the meadow, towards the sparkling lights, on the winter road, the village road. Holiday season everywhere, across the whole country.

13. **Simtiem cepu kukulūu** (LV)

I am waiting for Christmas and making hundreds of cakes to eat at Christmas time. Hundreds and hundreds of people will be coming to visit us at Christmas. My sister will also be coming to visit me and she will get very nice things to eat. *The song tells of all the rich and delicious different meals and food which will be eaten at Christmas at a party which will last for three days and three nights.*

14. **Tyliājā naktī** (LT)

In the silent night there came a voice:/ Shepherds, wake up! A God is born!/ Dress and run, hurry to Bethlehem to greet the Lord.

They went and found Jesus in a crib / just as God had prophesied in books./ They announced it to God, as it had been imparted to them by the angels, and they greeted him.

O the Redeemer, long awaited, thousands of years people prayed for you. Prophets and kings awaited your coming and you appeared only on this night.

We are also waiting for you, our Lord and when you come to us at Mass we will kneel down before you, you, who are alive in every drop of Holy Water.

15. Dżisjaj w Betlejem (PL)

Today in Bethlehem, today in Bethlehem, happy, happy news, the holy Virgin, the holy Virgin, has given birth to Jesus Christ. Jesus Christ is born and freedom is given to man. All the angels are singing, the three kings are welcoming him, the animals are kneeling before him. Miracles, miracles are being announced to all. The Virgin Mary watched over Lord Jesus and St. Joseph watched over him too. Jesus is born, although in a stable. From the womb of the Virgin he was born, he who is soon to bring freedom to the world. Let us greet him, my God, in his infinite greatness. We glorify my Jesus.

16. Gdy śliczna Panna (PL)

When the charming Virgin lulled the little baby, with great bliss she was singing: Lu li lu li laj, tiny, holy infant, sweet little Lord.

Let all the creatures sing to our Lord Jesus, be joyful with all your heart. My great Royal Prince, heavenly Heir.

17. Čhtic, aby spal (CZ)

Wanting him to sleep, the mother was singing to her little son, her honey. Sleep, my little baby, Son of God, beautiful infant, treasure of the world.

I prepared a cradle for you, Saviour, I called all the beings to adore you, Creator. Sleep, beauty and crowned sovereign, sleep, you longed-for fulfillment of the wish of every loving soul.

O violet, o lily, o rose, sleep, lily of the valley, my little garden.
O, my lute, my swan, my nightingale, sleep my graceful harp, little dulcimer.

For a good night, a sweet kiss. Sleep my child, your mother will be rocking you, sleep quickly./ The sweet child is sleeping, be quiet, angels, let us get on our knees to praise the Lord, o you nations.

18. Narodil se Kristus Pán (CZ)

Let us be happy, let us rejoice! The Lord Christ was born, the blossom of the rose. From a pure life, from royal parentage he was born to us. He who was prophesied was sent to our world, our humanity. He has taken our sins upon himself. Goliath was robbed, man is redeemed.

19. Mostan kinyilt (H)

A beautiful rose has just blossomed which the whole world has been expecting for a long time. A green twig has budded in Bethlehem, Heavenly King, great dignitary. My little Jesus who lies in a manger, from Heaven you have come for us. Welcome my Lord, bless my tender heart. Humble yourself for us. Kindly take the offering of our hearts. Our Saviour, let us sing your glory.

20. Dormi Jesu dulcissime (H)

Sleep, oh beloved, sublime Christ-Child, wrapped in soulful slumber, glorified one thousandfold, dignified infant, greatest, dearest wish in the fullness of time, O tiny Child, sweet tiny Child. Heavenly envoy, messenger of God who carries triumph

and glory to the Lord on High. Be blessed my Saviour, dearest, purest Jesus Child.

21. Kaj se vam zdi (SLO)

You should not sleep, you should not dream. Pay attention, because a miracle is happening.

The song tells of the shepherds and their sheep who are listening, expecting someone to come, and who are told to rise up and go to see the newborn King.

22. Oj, djetešce moje drago (HR)

Oh my little child, I am happy, you are my sweet treasure who wants to sleep. Sweet son, my beloved, go to sleep, my pigeon, my dearest, you are my everything. The Father loves you, he glorifies you above all things because it is you who are his true son and no one else. My beautiful rose, my dear son, sweet-smelling violet. He is kind, my Lord, my son, like an angel. How sweetly he sleeps in his cradle now. In the sky, all the stars are shining brightly, the angels are singing joyfully to him.

23. Tropar na Božić (YU)

Your birth, Christ, our God, has brought the light of understanding to the world; for in this, the servants of the stars will be taught by a star to bow down to you as the sun of justice, for they have recognized you as a vision of the sun (as Saviour): Lord, glory be to thee.

24. Oj, koledo (BG)

Oh Christmas, God was born in this holy night, Christmas.
The song tells about the young people called "koledari" and "bădničari" who are going to go around visiting and singing in the houses at Christmas.

25. Kalanda Kastoriá's (GR)

Usually children and sometimes adults knock on the doors of the houses, singing carols and expecting money from the inhabitants. Usually the text contains "good words" for the owners of the house.

My Master (owner of the house), in your house a golden lamp is lit, shining on the guests when they are dining and when they are lying in bed. Oh! Lady of the house, you are an example for the others. The Master is nice and very well-known. Long live the Master! Oh! Lady of the house, all the ladies are invited to the church to pray, because the Child (Jesus) has been born.

26. Senti, senti (I)

In the past, this song was sung by children who went from house to house collecting money for charity (the traditional method for announcing the coming of Christmas). This simple song tells the story of the nativity: the angels who come down to sing their adoration to the baby Jesus in the stable, lying in his manger between the ox and the donkey; the Virgin Mary, without anything in which to wrap her newborn child and without a fire to keep him warm, takes off her scarf to cover him. So there is great joy, despite the tears and sighs.

27. Zumba zum (E)

Tonight a fair, blond boy is born to take care of the cattle. We have prepared for him a tasty stew made of partridges and rabbits. Zumba zum ...

28. Oi Betlehem (E)

Happy cradle, which has seen the light of the sky shine. In the mountains and in the valley sound the voices of the beautiful choir, of the angelical choir proclaiming that the Son of God is born. Happy cradle in the mountains.

29. Nit de vetla (E)

This is a night to be watchful, for a child is born of a young woman, a child like a star. They look at it and the sun begins to shine. The shepherds, who bear a lamb on their shoulders, look at it.

30. Alle psallite cum luya (E)

Alle ... sing with ... luia
Alle ... resounding
Alle ... one heart devoted to God
Alle ... sing with ... luia.

31. Il est né le divin enfant (F)

The heavenly child is born. Let the oboes play, let the shawms sound! Let us all welcome his arrival with singing. The prophets promised it to us for 4000 years and we waited for this happy time. How beautiful he is and mild and good. He came into a stable: see how humble our God is!

32. Noël Nouvelet (F)

All of us here are singing for the newborn child. In Bethlehem I saw the Holy Family by the manger. My heart rejoices, for the child shines like the sun.

33. Een kint gheboren in Bethlehem (B)

Together with the angels we sing to the child who was born in Bethlehem and who is the God of sweet love. The three kings bring him rich gifts and for us he is an everlasting joy.

34. Nu sijt willecome (B)

Jesus, you are welcome on earth, where you have never been seen again since you were born of the pure Virgin. But we still sing our praises to you with joy.

38. Hátid fer að höndum ein (IS)

A festival approaches, we all celebrate it. Let the people light pure candles. Things are moving on towards the time of the holy service. Now the path will be made plain, bright in the wideness of space, shining candles on a low branch. Blessed, the lady will lull her wonderfully handsome son. No mind shall be fretful. The stars in his eyes will breathe with gentle radiance, will shine like flames for the little boy. The world's wails of woe fall silent as harsh strife ceases and secret hurts are also healed.

39. Hodie Christus natus est (Antiphon)

Today Christ is born; today the Saviour has appeared; today the angels are singing on earth; the archangels are rejoicing; today the righteous are shouting for joy, saying:
Glory to God in the highest. Alleluia.

Version française

des textes originaux

1. Es ist ein Ros entsprungen (D)

D'un arbre séculaire,/ du vieux tronc d'Isaï,
durant l'hiver austère,/ un frais rameau
jaillit./ Et sur le sol durci,/ dans la nuit
calme et claire,/ une rose a fleuri.

Dieu, par la voix fervente / de nombreux
serviteurs,/ a son peuple en attente /
promettait un Sauveur./ Il vient, suprême
honneur,/ chez une humble servante,/
toute à son pur bonheur.

Il vient sans apparence,/ des pauvres, il est
roi ;/ il connaît leur souffrance,/ les guérit
par la foi./ La mort n'a plus d'effroi:/ il me
rend l'espérance / en se donnant pour moi.

2. Es wird scho glei dumpa (A)

Bientôt il fera sombre, bientôt il fera nuit.
Je viens monter la garde près de vous, ô
mon Sauveur. Je chanterai une chanson
pour le petit enfant qui ne veut pas dormir.
Je t'entends qui pleures. Là, là, là, dors
mon adorable petit ange. Oublie à présent
la peine et les soucis qui t'assaillent dans la
paille de l'étable.

Les anges ont décoré ton lit plus joliment
que la demeure d'un roi. Tu es si beau,
mon enfant, dans ta mangeoire. Je pense
ne jamais pouvoir te quitter. De tout cœur,
je te souhaite le plus doux des sommeils,
les anges du ciel vont te border. Ferme
doucement tes yeux, repose en paix et
bénis-moi. Après quoi, mon sommeil sera
paisible et je puis m'attendre à une calme
nuit.

3. Es ist für uns eine Zeit angekommen (CH)

Pour nous, le temps est venu, c'est une
grande bénédiction : notre Sauveur, Jésus
Christ, s'est incarné pour nous./ Et le petit
enfant doit rester sur sa couche même si
elle est en pierre dure. Tu es couché entre
le bœuf et l'âne, pauvre enfant Jésus./ Et
les Rois mages viennent le chercher, l'étoile
les a menés à Bethléhem. Ils laissent de
côté leurs couronnes et leurs sceptres et lui
apportent d'opulents cadeaux.

4. Lieb Nachtigall, wach auf (D)

Réveille-toi, cher rossignol! Réveille-toi, ô
bel oisillon sur ce vert rameau, réveille-toi
vite et ne prends pas le temps de respirer!
Chante, chante, chante pour le petit
enfant, l'écu né aujourd'hui et qui est à
demi gelé, chante, chante, chante pour le
doux Jésus. Vole vers la mangeoire! Viens
ici, petite sœur à plumes, siffle le psautier,
chante rossignol, chante joliment! Fais de la
musique pour le petit enfant, tout en
couleurs ; que de joie, chante, chante,
chante pour l'enfant Jésus. Entonne une
mélodie, rossignol! Bats la mesure de tes
plumes, gonfle tes petites ailes de joie,
redresse la tête. Le créateur a choisi d'être
un homme parmi les hommes, chante,
chante, chante pour l'enfant Jésus.

5. Maria durch ein Dornwald ging (D)

Marie s'en alla se promener dans un
bosquet d'épines, dans un bosquet
d'épines qui n'avait plus porté de feuilles

depuis sept ans. Jésus et Marie. Que portait
Marie sous son cœur? Un petit enfant sans
aucune douleur, voilà ce que Marie portait
sous son cœur. Jésus et Marie. Puis les
épines se muèrent en roses, pendant que le
petit enfant était porté à travers le bosquet,
et puis les épines se muèrent en roses. Jésus
et Marie.

6. Juleverset (N)

Un petit enfant, si plein de joie, est né pour
nous sur terre de la vierge pure, quel mi-
racle. Il voulait être notre sauveur. Si le Fils
de Dieu ne s'était point fait homme, nous
aurions tous été perdus. Lui seul est notre
bénédiction. Nous te remercions, doux
Jésus, d'être devenu homme. Protège-nous
des feux de l'enfer!

7. Mitt hjerte alltid vanker (N)

Mon cœur déambule toujours à l'endroit où
est né Jésus. C'est là que mes pensées se
concentrent ; là mon désir se sent chez lui,
ma foi trouve son trésor. Jamais je ne pour-
rai vous oublier, douce nuit de Noël. Venez,
et je vous ouvrirai mon cœur et mes sens et
soupirerai plein de piété : Viens Jésus, viens
à moi! Cette maison ne t'est pas inconnue,
elle est tienne. Ainsi seras-tu toujours dans
mon cœur. Je voudrais draper les branches
de palmier autour de ton berceau. Je ne
voudrais vivre et mourir que pour toi. Viens,
que mon âme trouve la joie véritable, car tu
es né au fond de mon cœur.

8. Julen har bragt velsignet bud (DK)

Noël a apporté son message béni et tous,
jeunes et vieux se réjouissent. A présent
chacun chantera ce que chantaient les
anges du temps jadis. La joie règne sur terre
ce jour. Le pauvre moineau volera avec le
pigeon pour le festin de Noël. Petit enfant,
danse sur les genoux de ta mère, car ceci
est un jour merveilleux. Notre sauveur est
un enfant comme nous, couché dans son
berceau. Pour nous, Jésus ouvrira le jardin
des anges. Le Roi Céleste vit parmi nous,
s'occupant de tous les enfants et nous
promettant des ailes d'ange.

9. Stig in, Lucia stig in (S)

Dans l'obscurité, il y a une lumière, Lucia
arrive dans la nuit. La neige blanche couvre
le sol et les maisons, le bois est noir et ses
soupleurs sont forts ; l'étoile scintille dans l'eau
noir. Entre Lucia, entre avec ta lumière et tes
cadeaux! Nous souhaitons les enfour-
tendrement dans nos cœurs, comme le
tendre germe enfermé dans le blé jusqu'au
printemps quand revient le soleil.

10. Underbar en stjerna blid (S)

On a vue une merveilleuse, belle étoile au
temps de Noël. Elle a commencé à répan-
dre sa brillante lumière dans le monde et a
dissipé les ténèbres. A la lumière de cette
étoile, des Sages venus d'Orient ont
joyeusement pris la route pour trouver le
Sauveur. L'étoile les a guidé vers notre
Seigneur, le Christ : Si nous suivons les
paroles claires de Dieu, une étoile nous
mènera à Jésus Christ.

11. Joululaulu (FIN)

Par une calme et belle nuit toute parée
d'étoiles retentit un chant de joie qui
éveillera tout le monde, grands et petits.
C'est le chant des anges qui retentit si
gaiement : Notre Sauveur est né ce jour
pour vous. Gloire à Dieu au plus haut des
Cieux, paix sur terre aux hommes de
bonne volonté.

12. Tiliseb, tiliseb aisakell (EST)

Sonnent grelots, grelots du traîneau,
neige si douce. La forêt luit et la terre
scintille. Les luges et les traîneaux suivent
la route, la route hivernale, à travers les
marais et les pâtures, à travers les prés,
vers les brillantes lumières sur la route
d'hiver, la route du village. Partout c'est
la fête dans le pays.

13. Simtiem cepu kukulīšu (LV)

« J'attends Noël et je prépare des centai-
nes de gâteaux à manger pour Noël. Des
centaines et des centaines de gens vien-
dront nous rendre visite à Noël. Ma sœur
viendra aussi me voir à Noël et elle rece-
vra de bonnes choses à manger ».

*Le chant parle de tous les délicieux mets,
de tous les repas différents qui seront
consommés à Noël à l'occasion d'une
fête qui durera trois jours et trois nuits.*

14. Tyliàjà nakti (LT)

Dans la nuit silencieuse surgit une voix :
« Bergers, levez-vous! Un Dieu est né!
Habillez-vous et courez vers Bethléhem
pour saluer le Dieu ». Ils y allèrent et
trouvèrent Jésus dans une crèche, tout
comme le disait la prophétie de Dieu
dans ses livres. Ils l'annoncèrent à Dieu
comme le leur avaient appris les anges et
le saluèrent. « Oh, rédempteur, attendu
depuis longtemps, depuis des millénaires
le peuple prie pour toi, les prophètes et
les rois attendent, et toi tu apparais
seulement cette nuit ». Nous t'attendons
aussi, notre Dieu. Et quand tu viendras
vers nous à la Messe, nous nous
agenouillerons devant toi. Toi, qui es
vivant dans chaque parcelle d'eau sacrée.

15. Dzisiaj w Betlejem (PL)

Ce jour à Bethléhem, ce jour à Bethléhem,
heureuse, heureuse nouvelle, la sainte
Vierge, la sainte Vierge a donné le jour à
Jésus Christ. « Jésus Christ est né et
l'homme a reçu la liberté » chantaient
tous les anges; les Rois mages le saluent,
les animaux s'agenouillent devant lui. On
nous annonce à tous des miracles. La
Vierge Marie veillait le Seigneur Jésus et
Saint Joseph le veillait aussi. Jésus est né
dans une étable, oui dans une étable. La
Vierge l'a enfanté et bientôt il libérera la
nation. Saluons le Dieu infini. Glorifions
notre Jésus.

16. Gdy śliczna Panna (PL)

Quand la charmante Vierge chantait une
berceuse au petit enfant, avec une
grande béatitude elle chantait : Lu li lu li
laj – petit enfant, saint enfant, doux

seigneur. Que toutes les créatures chantent pour notre seigneur Jésus, réjouissez-vous de tout cœur. Lu li lu li laj – mon Prince royal, héritier des cieux.

17. **Chtic, aby spal** (CZ)

Pour que l'enfant dorme, la mère chantait pour son fils, son amour. Dors, mon bébé, fils de Dieu, bel enfant, bonté du monde. Je t'ai préparé un berceau, Sauveur, j'ai appelé toutes les créatures à venir t'adorer, toi le Créateur. Dors mon beau, mon prince, dors, toi qui as tant été attendu. Oh violette, oh lis, oh rose, dors mon muguet, mon jardinier. Oh ma flûte, mon cygne, mon rossignol, dors ma douce harpe, mon tympanon. Passe une bonne nuit, reçois mon baiser ; dors mon enfant, ta mère te bercera, endors-toi vite. Le doux enfant s'est endormi, taisez-vous les anges. Mettons-nous à genoux, oh nations, pour acclamer le Seigneur.

18. **Narodil se Kristus Pán** (CZ)

Soyons heureux, réjouissons-nous! Le Seigneur Christ est né, la rose est éclosée. Il est né pour nous d'une vie pure, de nobles parents. La prophétie a vait annoncé sa venue dans notre monde, pour l'humanité. Il a pris sur lui ; Goliath a été vaincu. L'homme est sauvé.

19. **Mostan kinyílt** (H)

Une belle rose vient de fleurir ; le monde entier l'attendait depuis longtemps. Un vert rameau a bourgeonné à Bethléhem, Roi céleste, grand dignitaire. Petit Jésus, couché dans une mangeoire, tu es venu du Ciel pour nous. Sois le bienvenu mon Seigneur, bénis mon tendre cœur. Humilie-toi pour nous. Veuille accepter l'offrande de nos cœurs. Notre sauveur, chantons ta gloire.

20. **Dormi Jesu dulcissime** (H)

Dors, o bien-aimé, sublime enfant Jésus, d'un doux sommeil, enfant mille fois glorifié, bel enfant, comblant les souhaits de tous les temps. O petit enfant, doux enfant, envoyé céleste, mandaté par Dieu pour glorifier et chanter le Seigneur au plus haut. Sois béni, mon Sauveur, très cher et pur enfant Jésus.

21. **Kaj se vam zdi** (SLO)

Tu ne devrais pas dormir, tu ne devrais pas rêver. Sois vigilant, car un miracle est en train de se produire.

Le chant parle des bergers et de leurs moutons qui sont à l'écoute et attendent l'avènement et à qui l'on dit de partir à la rencontre du roi nouveau né.

22. **Oj, djetešce moje drago** (HR)

Oh mon petit Enfant, je suis heureux, tu es mon doux trésor qui voudrait dormir. Doux fils, mon aimé, endors-toi, mon pigeon, mon chéri, tu es mon tout. Le Père t'aime, il te glorifie par dessus de tous parce que c'est toi qui es son vrai fils et personne d'autre. Ma belle rose, mon cher fils, violette odorante. Il est gentil, mon cher Fils, dans ses langes. Comme il dort si doucement dans la crèche maintenant. Dans le ciel, toutes les étoiles brillent, les anges chantent joyeusement pour lui.

23. **Tropar na Božić** (YU)

Ta naissance, o Christ notre seigneur, a apporté la lumière de la compréhension au monde ; car ainsi, les serviteurs des étoiles apprendront d'une étoile à te prier, toi le soleil de la justice et à te reconnaître comme la voie menant au ciel. Seigneur, gloire à toi.

24. **Oj, koledo** (BG)

Oh Noël, Dieu est né cette sainte nuit de Noël.

Le chant nous parle des jeunes gens appelés « koledari » et « botnitschari » qui vont aller de porte en porte chanter à Noël.

25. **Kalanda Kastoriá's** (GR)

Habituellement les enfants et parfois les adultes vont de porte en porte en chantant des chants de Noël pour obtenir une aubole. Les textes contiennent généralement des « souhaits » pour les habitants de la maison.

Mon maître (propriétaire de la maison), une lampe d'or est allumée dans ta maison, éclairant les hôtes qui mangent et qui dorment. Oh! Dame de céans, vous êtes un exemple pour tous. Le maître est aimable et très connu. Longue vie au maître! Oh Dame de céans, toutes les dames sont invitées à aller prier à l'église, car l'Enfant (Jésus) est né.

26. **Senti, senti** (I)

De par le passé, ce chant était exécuté par des enfants allant de porte en porte pour demander la charité (c'était la manière traditionnelle d'annoncer l'Avent). Cette chanson raconte l'histoire de la Nativité : les Anges descendus du ciel pour chanter leur adoration de l'enfant Jésus, couché dans l'étable dans une mangeoire entre le bœuf et l'âne ; la Vierge Marie qui, n'ayant pas de quoi emmailloter son nouveau-né ni de feu pour le garder au chaud, retire son foulard pour le couvrir. Et donc il y a une grande joie, malgré les pleurs et les soupirs.

27. **Zumba zum** (E)

Cette nuit un pâle enfant blond est né pour s'occuper du troupeau. Nous lui avons préparé un bon plat de perdreaux et de lapereaux. Zumba zum ...

28. **Oi Betlehem** (E)

Heureux berceau qui a vu la lumière au firmament. Par monts et par vaux retentit le son du beau chœur, du chœur des anges annonçant la naissance de Dieu. Heureux berceau dans la montagne.

29. **Nit de vetlla** (E)

Cette nuit est une nuit de veille, un enfant est né d'une jeune femme, un enfant comme une étoile. Ils le regardent et le soleil se met à luire. Les bergers le regardent en portant un agneau sur leurs épaules.

30. **Alle psallite cum luya** (E)

Alle ... chantez avec ... luia
Alle ... faisant relentir
Alle ... un cœur voué tout entier à Dieu
Alle ... chantez avec ... luia

33. **Een kint gheboren in Bethlehem** (B)

Avec les anges, nous chantons pour l'enfant né à Bethléhem, qui est le Dieu d'amour. Les Rois Mages lui apportent de riches présents et pour nous, il représente une joie éternelle.

34. **Nu sijt willekome** (B)

Soyez le bienvenu sur terre, Jésus, où l'on ne vous a plus vu depuis votre naissance de la Vierge pure. Mais nous continuons à chanter vos louanges avec joie.

35. **The holly and the ivy** (GB)

Le houx et le lierre quand ils ont atteint leur maturité, de tous les arbres de la forêt, le houx porte la couronne. Le houx porte une fleur, très blanche et une baie rouge comme le sang. Le houx a une écorce amère comme la bile. Et Marie a enfanté le doux enfant Jésus, pour nous sauver, tous, pour notre bien à tous, la nuit de Noël au petit matin. Et la biche court, on joue de l'orgue joyeux et l'on chante doucement dans l'église.

36. **We wish you a merry Christmas** (GB)

Nous vous souhaitons un joyeux Noël et une bonne année nouvelle. Nous vous apportons, à vous et aux vôtres, une bonne nouvelle. Sortez le pudding aux figues et apportez-nous en. Nous aimons tous le pudding aux figues et ne partirons pas avant d'en avoir reçu.

37. **The holly and ivy girl** (IRL)

Venez acheter mon jeune lierre et le houx, vert et frais, car mes branches sont les plus belles pour décorer la table des fêtes. Voyez mon jeune lierre ; nulle part ailleurs vous n'en trouverez de si frais et si beau! Voyez mon houx : en avez-vous jamais vu de plus vert? Venez me l'acheter, vous autres chrétiens et me libérer de mes soucis! Je vous souhaite un joyeux Noël et beaucoup de chance pour l'année nouvelle!

38. **Hátið fer að höndum ein** (IS)

C'est bientôt la fête, nous allons tous la célébrer. Que chacun allume les pures bougies. L'heure du Saint Office approche. La voie sera tracée, bien éclairée dans l'espace par les cierges sur les basses branches. La sainte Vierge bercera son magnifique fils. Plus de soucis à l'esprit. Les étoiles dans son regard luiront doucement, scintilleront comme des flammes pour le petit garçon. Les cris de douleur du monde s'apaiseront, la lutte s'arrêtera et les plaies secrètes seront guéries.

39. **Hodie Christus natus est** (Antiphon)

Aujourd'hui, le Christ est né; aujourd'hui, le Sauveur est apparu; aujourd'hui sur la terre exultent les anges et les archanges, aujourd'hui chantent les justes, pleins de joie: Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Alléluia!

Index according to language (see map on back cover)

Language	Country	No.	Language	Country	No.
INDO-GERMANIC					
Germanic					
Es wird schon glei dumpa	A	2	Nit de vetlla	E-Catal.	29
Een kint gheboren in Bethlehem	B-Flem	33	Zumba zum	E	27
Nu sijt willekome	B-Flem	34	Il est né le divin enfant	F	31
Es ist für uns eine Zeit angekommen	CH	3	Noël Nouvelet	F	32
Es ist ein Ros entsprungen	D	1	Senti, senti	I	26
Lieb Nachtigall, wach auf	D	4	Romance languages		
Maria durch ein Dornwald ging	D	5	Baltic		
Julen har bragt velsignet bud	DK	8	Tyliaja nakti	LT	14
The holly and the ivy	GB	35	Simtiem cepu kukulīšu	LV	13
We wish you a merry Christmas	GB	36	URALIC		
The holly and ivy girl	IRL	37	Finno-Ugric		
Hátið fer að höndum ein	IS	38	Tiliseb, tiliseb aisakell	EST	12
Juleverset	N	6	Joululaulu	FIN	11
Mitt hjerte alltid vanker	N	7	Mostan kinyílt	H	19
Stig in, Lucia, stig in	S	9	BASQUE		
Underbar en stjærna blid	S	10	Oi Betlehem	E-Basque	28
Slavic					
Oj, koledo	BG	24	Latin		
Chtíc, aby spal	CZ	17	Alle psallite cum luya	F	30
Narodil se Kristus Pán	CZ	18	Dormi lesu dulcissime	H	20
Oj, djetešce moje drago	HR	22	Hodie Christus natus est		39
Dzisiaj w Betlejem	PL	15	INDO-GERMANIC		
Gdy śliczna Panna	PL	16	Germanic		
Kaj se vam zdi	SLO	21	Romance languages		
Tropar na Božić	YU	23	Baltic		
Greek					
Kalanda Kastoriá'	GR	25	Finno-Ugric		